

LIBRETO | **Don Carlo**

Opera in quattro atti

Libretto:

François-Joseph Méry e Camille Du Locle

Musica:

Giuseppe Verdi

Prima rappresentazione:

10 gennaio 1884, Teatro alla Scala, Milano

Personaggi:

Filippo II, Re di Spagna

Basso

Don Carlo, Infante di Spagna

Tenore

Rodrigo, Marchese di Posa

Baritono

Il Grande Inquisitore, cieco, nonagenario

Basso

Un Frate

Basso

Elisabetta di Valois

Soprano

La principessa Eboli

Mezzosoprano

Ópera en cuatro actos

Libreto:

François-Joseph Méry e Camille Du Locle

Música:

Giuseppe Verdi

Estreno:

10 enero 1884, Teatro alla Scala, Milán

Personajes:

Felipe II, rey de España

Bajo

Don Carlos, infante de España

Tenor

Rodrigo, marqués de Posa

Barítono

El Gran Inquisidor, ciego, nonagenario

Bajo

Un Fraile

Bajo

Isabel de Valois

Soprano

La princesa Éboli

Mezzosoprano

LIBRETO | **Don Carlo**

Tebaldo, paggio d'Elisabetta
Soprano

La Contessa d'Aremberg
Mimo

Il Conte di Lerma
Tenore

Un Araldo Reale
Tenore

Una voce dal cielo
Soprano

*Deputati fiamminghi, Inquisitori,
Signori e Dame della Corte di Spagna, Popolo,
Paggi, Guardie di Filippo II, Frati,
Famigliari del Santo Uffizio, Soldati, Magistrati,
Deputati delle provincie dell'Impero spagnuolo, ecc.*

*L'azione ha luogo in Spagna,
verso il 1560.*

Tebaldo, pajé de Elisabetta
Soprano

La condesa de Aremberg
Mimo

El conde de Lerma
Tenor

Un heraldo real
Tenor

Una voz del cielo
Soprano

*Diputados flamencos, inquisidores,
caballeros y damas de la corte de España, pueblo,
pajes, guardias de Felipe II, frailes,
fábulos del Santo Oficio, soldados, magistrados,
diputados de las provincias del Imperio español, etc.*

*La acción transcurre en España,
hacia 1560.*

ATTO PRIMO

Parte prima

*Il Chiostro del Convento di San Giusto.
A destra una cappella illuminata.
Vi si vede attraverso ad un cancello dorato
la tomba di Carlo V. A sinistra,
porta che conduce all'esterno. In fondo,
la porta interna del Chiostro. Giardino
con alti cipressi. È l'alba.*

Preludio, Introduzione e Scena del Frate

*Coro di frati, un Frate, poi Don Carlo.
Il coro salmeggia dalla cappella. Un Frate,
prostrato innanzi alla tomba,
prega sottovoce.*

FRATI

Carlo il sommo Imperatore
non è più che muta cenere.
Del celeste suo fattore
l'alma altera or trema al piè.

UN FRATE

Ei voleva regnare sul mondo,
obblando Colui che nel ciel
segna agli astri il cammino fedel.
L'orgoglio immenso fu,
fu l'error suo profondo!

ACTO PRIMERO

Primera parte

*Claustro del Monasterio de Yuste.
A la derecha una capilla iluminada.
A través de una cancela dorada
se adivina la tumba de Carlos V. A la izquierda
hay una puerta que conduce al exterior.
Al fondo se ve la puerta del claustro.
Jardín con cipreses altos. Es el alba.*

Preludio, Introducción y Escena del Fraile

*Coro de frailes, luego Don Carlos.
El coro salmodia desde la capilla.
Un fraile, postrado ante la tumba,
reza en voz baja.*

FRAILES

Carlos, el sumo emperador,
no es más que muda ceniza.
Ante su celestial creador
tiembla su alma altiva.

UN FRAILE

Quiso reinar sobre el mundo,
olvidando que es el cielo
quien marca a los astros su camino fiel.
¡Su orgullo inmenso fue,
fue su error profundo!

FRATI

Carlo il sommo Imperatore
non è più che muta cenere.
Del celeste suo fattore
l'alma altera or trema al piè.

IL FRATE

Grand'è Dio sol, e s'Ei lo vuole
fa tremar la terra ed il ciel!
Ah! Padre che arridi a' tuoi fedel,
Pietoso al peccator, conceder tu vorrai
che la pace e il perdon
su lui discendan dal ciel!
Grand'è Dio sol, è grande Ei sol!

FRATI

Carlo il sommo Imperatore
non è più che muta cenere.
Del celeste suo fattore
l'alma altera or trema al piè.
Grand'è Dio sol, è grande Ei sol.

*Il giorno spunta lentamente.
I frati escono. Don Carlo pallido
ed esterrefatto, erra sotto le vòlte
del chiostro. Si arresta per ascoltare,
e si scopre il capo. S'ode suonar
una campana. Il coro dei Frati
esce dalla cappella, traversa la scena
e si perde nei corridoi del chiostro.*

FRAILES

Carlos el sumo emperador
ya no es más que muda ceniza.
Ante su celestial creador
tiembla su alma altiva.

EL FRAILE

¡Dios es grande, y si él lo quiere
hace temblar a cielo y tierra!
Padre que socores a tus fieles,
piadoso con el pecador, ¡tú nos concederás
que la paz y el perdón
desciendan para él del cielo!
¡Sólo Dios es grande, sólo Él!

FRAILES

Carlos el sumo emperador
ya no es más que muda ceniza.
Ante su celestial creador
tiembla su alma altiva.
¡Sólo Dios es grande, sólo Él!

*El día despunta lentamente.
Salen los frailes. Don Carlos, pálido
y aterrado, vagabundo bajo las bóvedas
del claustro. Se detiene a escuchar
y se cubre la cabeza. Se oye repicar
una campana. El coro de frailes
sale de la capilla, atraviesa la escena
y se pierde por los corredores del claustro.*

DON CARLO

Io l'ho perduta! Oh, potenza suprema!
Un altro... ed è mio padre,
un altro... e questi è il Re,
lei che adoro m'ha rapita,
la sposa a me promessa!
Ah, quanto puro e bello fu il dì,
il dì senza diman, in cui, ebri di speme,
c'era dato vagar nell'ombra, soli insieme
nel dolce suol di Francia,
nella foresta di Fontainebleau!
Io la vidi e il suo sorriso
nuovo un ciel apriva a me!
Ah, per sempre or m'ha diviso
da quel coro un padre, un re!
Non promette un dì felice
di mia vita il triste albor..
M'hai rubato, incantatrice,
e cor e speme e sogni e amor!
Ahimè! Io l'ho perduta!

IL FRATE

(alzandosi ed avvicinandosi a Carlo)
Il duolo della terra
nel chiostro ancor c'insegue;
del core sol la guerra
in ciel si calmerà.

*Suona la campana.
Il Frate si rimette in cammino.*

DON CARLOS

¡La he perdido! ¡Oh, supremo poder!
Otro... mi padre,
otro... el rey,
a la que adoro me ha arrebatado,
¡a mi esposa prometida!
Ah, cuán bello y puro fue aquel día,
día sin un mañana, en que, ebrios de esperanza,
errábamos entre sombras, solos y juntos,
por la dulce tierra de Francia,
¡en los bosques de Fontainebleau!
Yo la vi, y su sonrisa
un nuevo cielo me desveló.
¡Ah, para siempre me ha separado
de ese corazón un padre, un rey!
No augura un día feliz
la triste aurora de mi vida...
¡Me has robado, hechicera,
corazón y esperanza, y sueños de amor!
¡Ay de mí, la he perdido!

EL FRAILE

(levantándose y acercándose a Don Carlos)
El dolor terrenal
hasta el claustro nos acompaña;
la guerra del corazón
sólo en el cielo se calma.

*Suena la campana.
El Fraile se pone en camino.*

DON CARLO

La sua voce! Il cor mi trema!
Mi pareva, qual terror!,
veder l'Imperator che nelle lane
il serto asconde e la lorica d'or.
È voce che nel chiostro appaia ancor!

IL FRATE

(*allontanandosi*)
Del core la guerra in ciel si calmerà.

DON CARLO

O terror!

RODRIGO

È lui! Desso! L'infante!

DON CARLO

O mio Rodrigo!

RODRIGO

Altezza!

DON CARLO

Sei tu ch'io stringo al seno?

RODRIGO

O mio prence, signor!

DON CARLO

È il ciel che a me t'invia nel mio dolor,
angiol consolator!

DON CARLOS

¡Su voz! ¡Tiembla mi corazón!
Me pareció, ¡qué horror!,
ver al Emperador, que entre hábitos de lana
oculta cetro y coraza de oro.
¡Su voz en el claustro aún resuena!

EL FRAILE

(*alejándose*)
La guerra del corazón en el cielo se aplacará.

DON CARLOS

¡Oh, terror!

RODRIGO

¡Es él, el infante!

DON CARLOS

¡Rodrigo mío!

RODRIGO

¡Alteza!

DON CARLOS

¿Es a ti a quien estrecho en mi regazo?

RODRIGO

¡Mi príncipe, señor!

DON CARLOS

El cielo te manda en mi dolor,
¡ángel consolador!

RODRIGO

O amato prence! L'ora suonò;
te chiama il Popolo fiammingo!
Soccorrer tu lo dêi; ti fa suo salvator!
Ma che vid'io! Quale pallor, qual pena!
Un lampo di dolor sul ciglio tuo balena!
Muto sei tu! Sospiri! Hai tristo il cor!
Carlo mio, con me dividi
il tuo pianto, il tuo dolor.

DON CARLO

Mio salvator, mio fratel, mio fedele,
lascia ch'io pianga in seno a te!

RODRIGO

Versami in cor il tuo strazio crudele, l'anima
tua non sia chiusa per me!
Parla!

DON CARLO

Lo vuoi tu? La mia sventura apprendi,
e quale orrendo stral
il mio cor trapassò!
Amo d'un colpevole amor... Elisabetta!

RODRIGO

Tua madre! Giusto ciel!

RODRIGO

¡Oh amado príncipe! Ha sonado la hora;
¡el pueblo flamenco te reclama!
Debes socorrerlo, ¡sé tú su salvador!
Mas, ¿qué veo? ¡Qué palidez, qué tristeza!
Una luz de dolor alumbra tu mirada.
¡Mudo suspiras, triste está tu corazón!
Carlos mío, comparte conmigo
tu llanto y tu dolor.

DON CARLOS

Mi salvador, hermano fiel,
¡déja que llore sobre tu pecho!

RODRIGO

Derrama sobre mi corazón tu pena cruel,
¡no me cierres tu alma!
¡Habla!

DON CARLOS

¿Eso quieres? Conoce pues mi desventura,
¡mira qué horrible saeta
me atravesó el corazón!
Amo, con amor culpable... ¡a Isabel!

RODRIGO

¡A tu madre! ¡Justo cielo!

DON CARLO

Qual pallor!
Lo sguardo chini al suol! Tristo me!
Tu stesso, mio Rodrigo,
t'allontani da me?

RODRIGO

No, Rodrigo ancor t'ama!
Io tel posso giurar.
Tu soffri?
Già per me l'universo dispar.

DON CARLO

O mio Rodrigo!

RODRIGO

Mio prence!
Questo arcano dal Re
non fu sorpreso ancora?

DON CARLO

No!

RODRIGO

Ottien dunque da lui
di partir per la Fiandra.
Taccia il tuo cor; degna di te
opra farai, apprendi omai
in mezzo a gente oppressa, a divenir un Re!

DON CARLO

Ti seguirò, fratello.
(suona una campana)

DON CARLOS

¡Qué palidez!
¡Bajas tus ojos a tierra! ¡Triste de mí!
Tú también, Rodrigo mío,
¿de mí te alejas?

RODRIGO

¡No, Rodrigo aún te ama!
Te lo puedo jurar.
¿Sufres?
Ya el universo para mí desaparece.

DON CARLOS

¡Oh, Rodrigo mío!

RODRIGO

¡Mi príncipe!
¿Este secreto aún
no te lo ha descubierto el Rey?

DON CARLOS

¡No!

RODRIGO

Consegue pues que él
te haga partir para Flandes.
Acalla tu corazón; harás una obra digna de ti,
¡aprende entre gente oprimida
a convertirte en rey!

DON CARLOS

Haré como dices, hermano.
(suena una campana)

RODRIGO

Ascolta!
Le porte dell'asil s'apron già;
qui verranno Filippo e la Regina.

DON CARLO

Elisabetta!

RODRIGO

Rinfranca accanto a me lo spirto che vacilla,
serena ancora la stella tua nei cieli brilla!
Domanda al ciel dei forti la virtù!

DON CARLO, RODRIGO

Dio, che nell'alma infondere
amor volesti e speme,
desio nel cor accendere
tu dèi di libertà.
Giuriamo insiem di vivere
e di morire insieme.
In terra, in ciel congiungere
ci può la tua bontà.

*Filippo II, conducendo Elisabetta,
appare in mezzo ai Frati.*

RODRIGO

Vengon già.

DON CARLO

O terror! Al sol vederla io tremo!

RODRIGO

Coraggio!

RODRIGO

¡Escucha!
La puerta de las estancias ya se abre,
Felipe y la reina vendrán aquí.

DON CARLOS

¡Isabel!

RODRIGO

Reconfonta junto a mí tu espíritu vacilante,
¡serena tu estrella que en el cielo brilla!
¡Pídele al cielo la virtud de los fuertes!

DON CARLOS, RODRIGO

Dios, tú que en el alma quisiste infundirme
esperanza y amor,
¡enciende también en el corazón
el deseo de libertad!
Juramos vivir juntos,
juntos juramos morir.
En la tierra, y en el cielo,
se puede alcanzar tu bondad.

*Felipe II, con Isabel de Valois,
aparece rodeado por los frailes.*

RODRIGO

Aquí llegan.

DON CARLOS

¡Oh, terror! ¡Tiemblo sólo con verla!

RODRIGO

¡Valor!

*Rodrigo s'è allontanato da Don Carlo,
che s'inchina innanzi al Re, cupo e sospettoso.
Egli cerca di frenar la sua emozione.
Elisabetta trasale nel riveder Don Carlo.
Il Re e la Regina si avvanzano e vanno
verso la cappella ov'è la tomba di Carlo V,
dinanzi alla quale Filippo II s'inginocchia
per un istante a capo scoperto;
quindi prosegue il suo cammino colla Regina.
Si sentono i Frati dentro.*

FRATI

Carlo il sommo Imperatore
non è più che muta cenere.
Del celeste suo fattore
l'alma altera or trema al piè.
Grand'è Dio sol!

DON CARLO

Ei la fe' sua!
Io l'ho perduta!
Gran Dio! Ei sua la fe'!

RODRIGO

Vien presso a me,
il tuo cor più forte avrai!

DON CARLO, RODRIGO

Vivremo insiem e morremo insiem!
Sarà l'estremo anelito un grido: Libertà!

*Rodrigo se ha alejado de Don Carlos,
que se inclina ante el rey, sombrío y oscuro.
Él intenta frenar su emoción.
Isabel de Valois se exalta al volver a ver
a Don Carlos. El rey y la reina avanzan hacia la
capilla y la tumba de Carlos V,
ante la cual Felipe II se arrodilla
un instante con la cabeza descubierta;
luego sigue su camino con la reina.
Se oye a los frailes desde dentro.*

FRAILES

Carlos el sumo emperador
ya no es más que muda ceniza.
Ante su celestial creador
tiembla su alma altiva.
¡Sólo Dios es grande!

DON CARLOS

¡Él la ha hecho suya!
¡Yo la he perdido!
¡Gran Dios! ¡La ha hecho suya!

RODRIGO

Acércate a mí,
tu corazón será más fuerte.

DON CARLOS, RODRIGO

¡Juntos viviremos, moriremos juntos!
Será nuestro último resuello un grito: ¡Libertad!

Parte seconda

*Un sito ridente
alle porte del Chiostro di San Giusto.
Una fontana; sedili di zolle; gruppi d'alberi
d'aranci, di pini e di lentischi.
All'orizzonte, le montagne azzurre
dell'Estremadura. In fondo a destra,
la porta del Convento.
Vi si ascende per qualche gradino.*

Coro e Scena

*La Principessa d'Eboli, Tebaldo,
la Contessa d'Aremberg,
Dame della Regina, Paggi.
Le Dame sono assise sulle zolle
intorno alla fonte.
I Paggi sono in piedi intorno ad esse.
Un Paggio tempra una mandolina.*

CORO DI DONNE

Sotto ai folti, immensi abeti,
che fan d'ombre e di quieti
mite schermo al sacro ostel,
ripariamo e a noi ristori
dien i rezzi ai vivi ardori,
che su noi dardeggia il ciel!
(Tebaldo entra con la Principessa d'Eboli)

TEBALDO

Di mille fior si copre il suolo,
dei pini s'ode il susurrar,
e sotto l'ombra aprir il vol
qui l'usignuol più lieto par.

Segunda parte

*Un lugar amable
a las puertas del claustro de Yuste.
Una fuente; asientos de piedra,
naranjos agrupados, pinos y lentiscos.
En el horizonte, las montañas azules
de Extremadura. Al fondo a la derecha,
la puerta del convento,
a la que se asciende por unos peldaños.*

Coro y Escena

*La Princesa de Éboli, Tebaldo,
la Condesa de Aremberg,
damas de la reina, pajés.
Las damas están sentadas en los bancos
de piedra alrededor de la fuente.
Los pajés están en pie alrededor de ellas.
Un paje afina una mandolina.*

CORO DE DAMAS

Bajo los frondosos y altos abetos,
que sombra y sosiego regalan,
plácido reposo del palacio sagrado,
descansemos, las sombras
nos resguarden de los vivos ardores,
que nos manda el cielo cual saetas.
(Tebaldo entra con la Princesa de Éboli)

TEBALDO

De mil flores se cubre el suelo,
se oye a los pinos susurrar,
y aquí, bajo la sombra, pareciera
que el ruiseñor feliz emprendiera vuelo.

TEBALDO, DONNE

Bello è udire in fra le piante
mormorar la fonte amante,
stilla a stilla i suoi dolor!
E se il sole è più cocente,
le ore far dei dì men lente
in fra l'ombra e in mezzo ai fior.

PRINCIPESSA D'EBOLI

Tra queste mura pie
la Regina di Spagna può sola penetrar.
Volete voi, mie compagne,
già che le stelle in ciel
spuntate ancor non son,
cantar qualche canzon?

DONNE

Seguir vogliam il tuo capriccio;
o principessa, attente udrem.

PRINCIPESSA D'EBOLI

(*a Tebaldo*)
A me recate la mandolina;
e cantiam tutte insiem,
cantiam la canzon saracina,
quella del velo, propizia all'amor.
Cantiam!

DONNE

Cantiam!

Canzone del Velo

Il paggio l'accompagna sulla mandolina.

TEBALDO, DAMAS

Es hermoso oír entre las flores
murmurar a la fuente amorosa,
gota a gota, sus dolores.
Cuando el sol más calienta
pasan las horas menos lentas
entre sombras y entre flores.

PRINCESA DE ÉBOLI

En estos muros píos
sólo la Reina de España puede penetrar.
¿Queréis, compañeras mías,
ya que aún no alumbran
las estrellas en el cielo
alguna canción cantar?

DAMAS

Secundar queremos tu capricho;
princesa, atentas escucharemos.

PRINCESA DE ÉBOLI

(*a Tebaldo*)
Tráeme la mandolina
y cantemos todas juntas,
cantemos la canción sarracena,
la del velo, propicia al amor.
¡Cantemos!

DAMAS

¡Cantemos!

Canción del Velo

El paje la acompaña con la mandolina.

PRINCIPESSA D'EBOLI

Nei giardin del bello saracin ostello,
all'olezzo, al rezzo degli allôr, dei fior
una bell'almea, tutta chiusa in vel,
contemplar parea una stella in ciel.
Mohammed, Re moro, al giardin sen va;
dice a lei: "T'adoro, o gentil beltà!
Vien, a sè t'invita per regnare il Re:
la Regina ambita non è più da me."

PRINCIPESSA D'EBOLI, TEBALDO e DONNE

Tessete i veli
vaghe donzelle,
mentre è nei cieli
l'astro maggior,
chè sono i veli,
al brillar delle stelle,
più cari all'amor.

PRINCIPESSA D'EBOLI

"Ma discerno appena, chiaro il ciel non è,
i capelli belli, la man breve, il piè.
Deh! Solleva il velo che t'asconde a me;
esser come il cielo senza vel tu dè.
Se il tuo cor vorrai a me dare in don,
il mio trono avrai, chè sovrano io son.
Tu lo vuoi? T'inchina, appagar ti vo'.
Allah! La Regina!". Mohammed sciamò.

PRINCESA DE ÉBOLI

En el jardín del bello palacio sarraceno,
a la sombra y al frescor del laurel y la flor,
una odalisca bella, envuelta en un velo,
parecía contemplar una estrella en el cielo.
Mohammed, rey moro, al jardín se fue;
y le dijo: "Te adoro, gentil belleza!
Ven, a reinar te invita, junto a él, el rey:
la Reina querida de mi lado se fue."

PRINCESA DE ÉBOLI, TEBALDO y DAMAS

Tejed los velos,
hermosas doncellas,
mientras en los cielos
luce el astro señor,
que son los velos,
al lucir las estrellas,
favoritos de amor.

PRINCESA DE ÉBOLI

"Mas, adivino apenas, pues el cielo se oscureció,
los cabellos bellos, el pie y la menuda mano,
Levántate el velo que te oculta de mí,
tú, sin el velo, has de ser como el cielo.
Si tu corazón quisieras darme como don,
mi trono tendrías, pues yo soy soberano.
¿Lo quieres? A mis pies, y serás complacido.
¡Por Alá, la Reina!" Mohammed exclamó.

PRINCIPESSA D'EBOLI TEBALDO

e DONNE

Tesete i veli
vaghe donzelle,
mentre è nei cieli
l'astro maggior,
ché sono i veli
al brillar delle stelle
più cari all'amor.

(*Elisabetta esce del convento*)

Scena, Terzettino dialogato

Elisabetta, Eboli, Rodrigo.

Romanza di Rodrigo

DONNE

La Regina!

PRINCIPESSA D'EBOLI

Un'arcana mestizia
sul suo core pesa ognora.

ELISABETTA

Una canzon qui lieta risuonò.
Ahimè!
Spariron i dì che lieto era il mio cor!

*Rodrigo appare nel fondo. Tebaldo s'avanza
verso di lui, gli parla un momento
a voce bassa, poi torna alla Regina,
presentando Rodrigo.*

TEBALDO

Il marchese di Posa, Grande di Spagna.

PRINCESA DE ÉBOLI, TEBALDO

y DAMAS

Tejed los velos,
hermosas doncellas,
mientras en los cielos
luce el astro señor,
que son los velos,
al lucir las estrellas,
favoritos de amor.

(*Isabel sale del convento*)

Escena, Terzettino dialogado

Isabel, Éboli, Rodrigo.

Romanza de Rodrigo

DAMAS

¡La reina!

PRINCESA DE ÉBOLI

Una tristeza secreta
aún pesa sobre su corazón.

ISABEL DE VALOIS

Una canción alegre aquí resonaba.
¡Ay de mí, pasaron los días
que vieron contento a mi corazón!

*Rodrigo aparece por el fondo. Tebaldo se acerca a él,
le habla un momento en voz baja,
luego regresa junto a la reina
y presenta a Rodrigo.*

TEBALDO

El marqués de Posa, Grande de España.

RODRIGO

(*inchinandosi alla Regina, poi covrendersi*)
Signora! Per Vostra Maestà, l'augusta madre
un foglio mi confidò in Parigi.
(*Rodrigo porge la lettera alla Regina,
e rapidamente le consegna un biglietto,
quindi mostra alle Dame il real foglio*)
Leggete, in nome della grazia eterna.
Ecco il regal suggel, i fiodalisi d'ór.
(*Elisabetta rimane un momento immobile
e confusa, mentre Rodrigo s'avvicina
ad Eboli*)

PRINCIPESSA D'EBOLI

Che mai si fa nel suol francese,
così gentil, così cortese?

RODRIGO

D'un gran torneo si parla già,
e del torneo il Re sarà.

ELISABETTA

(*tenendo in mano il biglietto*)
Ah! Non ardisco aprirlo ancor;
se il fo, tradisco del Re l'onor.
Ah! Perché tremo?
Quest'alma è pura, è pura ancora,
Dio mi legge in cor.
(*a parte, leggendo il biglietto*)
“Per la memoria che ci lega,
in nome d'un passato a me caro,
v'affidate a costui, v'en prego... Carlo.”

RODRIGO

(*inclinándose ante la reina, luego se cubre*)
¡Señora! Para Su Majestad, vuestra augusta
madre me confió una misiva para vos.
(*Rodrigo entrega una carta a la reina,
y rápidamente le da una nota,
luego muestra a las damas la misiva real*)
Leed, en nombre de la gracia eterna.
He aquí el sello real, la flor de lis de oro.
(*Isabel permanece un momento inmóvil
y confusa, mientras Rodrigo se acerca
a Eboli*)

PRINCESA DE ÉBOLI

¿Qué se hace en las tierras francesas,
tan elegantes y corteses?

RODRIGO

De un gran torneo ya se habla,
en ese torneo el rey estará.

ISABEL DE VALOIS

(*con la nota en la mano*)
¡Ah! Ni a abrirlo me atrevo;
si lo hago, traiciono el honor del rey.
¡Ah! ¿Por qué este temor?
Pura es mi alma, aún es pura,
Dios lee mi corazón.
(*aparte, leyendo la nota*)
“Por el recuerdo que nos une,
en nombre de un pasado amado,
confiad en él, os lo ruego... Carlos.”

PRINCIPESSA D'EBOLI

(*a Rodrigo*)

Son le Francesi gentili tanto,
e di eleganza, di grazia han vanto.
È mai ver ch'alle feste regali
le Francesi hanno tali beltà,
che solo in ciel trovan rivali?
Dite, è ver?
Nei balli a Corte, pei nostri manti
la seta e l'or sono eleganti?

RODRIGO

(*ad Eboli*)

In voi brillar sol si vedrà
la grazia insieme alla beltà.
La più bella mancar lor potrà.
Tutto sta ben allor che s'ha
la vostra grazia e la beltà.

ELISABETTA

(*a Rodrigo*)

Grata io son.
Un favor chiedete alla Regina.

RODRIGO

Accetto, e non per me.

ELISABETTA

Io mi sostengo appena!

PRINCIPESSA D'EBOLI

(*a Rodrigo*)

Chi più degno di voi
può sue brame veder appagate?

PRINCESA DE ÉBOLI

(*a Rodrigo*)

Son los franceses gentiles,
llevan la gracia y la elegancia a gala.
¿Es cierto que en las fiestas reales
los franceses lucen bellezas tales
que sólo en el cielo hallan rivales?
¿Decid, es cierto
que en los bailes de Corte, en los mantos
la seda y el oro son lo elegante?

RODRIGO

(*a Éboli*)

En vos sólo se verá brillar
la gracia junto a la hermosura.
La más bella no ha de necesitarlos,
todo luce cuando se tiene
uestro garbo y donosura.

ISABEL DE VALOIS

(*a Rodrigo*)

Os lo agradezco.
Pedid un favor a la reina.

RODRIGO

Acepto, pero no para mí.

ISABEL DE VALOIS

¡Casi no me sostengo!

PRINCESA DE ÉBOLI

(*a Rodrigo*)

¿Quién más digno que vos
para ver sus deseos complacidos?

ELISABETTA

Oh, terror!

PRINCIPESSA D'EBOLI

Ditelo, chi?

ELISABETTA

Chi mai?

RODRIGO

Carlo, ch'è sol il nostro amore,
vive nel duol su questo suol,
e nessun sa quanto dolore
del suo bel cor fa vizzo il fior.
In voi la speme è di chi geme.
S'abbia la pace ed il vigor;
dato gli sia che vi riveda;
se tornerà, salvo sarà.

PRINCIPESSA D'EBOLI

Un dì che presso
a sua madre mi stava,
vidi Carlo tremar...
Amor avria, avria per me?

ELISABETTA

La doglia in me s'aggravà...
rivederlo è morir.

PRINCIPESSA D'EBOLI

Perché lo cela a me?

ISABEL DE VALOIS

¡Oh, terror!

PRINCESA DE ÉBOLI

¿Decidlo, quién?

ISABEL DE VALOIS

¿Quién si no?

RODRIGO

Carlos, que es nuestro único amor,
vive en estos sitios su dolor,
nadie sabe cuánto pesar
de su corazón marchita la flor.
En vos reside la esperanza del afligido.
Renazca en él la paz y el vigor,
concededle que vuelva a veros;
a salvo estará cumplido eso.

PRINCESA DE ÉBOLI

Un día que junto a su madre
yo me encontraba,
vi a Carlos temblar...
¿Sería por amor, por amor a mí?

ISABEL DE VALOIS

La pena en mí se acentúa...
Volver a verlo sería morir.

PRINCESA DE ÉBOLI

¿Por qué me lo oculta?

RODRIGO

(*a Elisabetta*)

Carlo del Re suo genitore
rinchiuso il cor ognor trovò;
eppur non so chi dell'amore
saria più degno, ah! Inver nol so.
Un sol, un solo detto d'amore
sparir il duolo farà dal cor;
dato gli sia che vi riveda;
se tornerà, salvo sarà.

ELISABETTA

Ahimè! Io mi sostengo appena!
Gran Dio! Rivederlo è morir!

PRINCIPESSA D'EBOLI

Amor avria, avria per me?

RODRIGO

Dato gli sia che vi riveda,
se tornerà salvo sarà,
se tornerà Carlo fia salvo.

ELISABETTA

(*a Tebaldo, con dignità e risoluzione*)
Va, pronta io son il figlio a riveder.

PRINCIPESSA D'EBOLI

Oserà mai?
Potesse aprirmi il cor!

*Rodrigo prende la mano d'Eboli
e s'allontana con lei, parlando sottovoce.*

RODRIGO

(*a Isabel*)

Carlos halló cerrado
el corazón del rey, su progenitor;
y no sé quién sería más digno de amor,
en verdad no lo sé.
Una sola palabra de amor
borrará el dolor de su corazón;
concededle que vuelva a veros;
a salvo estará cumplido eso.

ISABEL DE VALOIS

¡Ay de mí! ¡Apenas me tengo!
¡Gran Dios! ¡Volver a verlo es morir!

PRINCESA DE ÉBOLI

¿Sentiría amor, amor por mí?

RODRIGO

Concededle que vuelva a veros;
cumplido eso, a salvo estará.
Que Carlos sea salvado.

ISABEL DE VALOIS

(*a Tebaldo, con dignidad y resolución*)
Ve, estoy dispuesta a ver a mi hijo.

PRINCESA DE ÉBOLI

¿Acaso se atreverá?
¡Si pudiera abrirme el corazón!

*Rodrigo toma a Éboli de la mano
y se aleja con ella, hablando en voz baja.*

Gran Scena e Duetto

Elisabetta e Don Carlo.

*Don Carlo si mostra condotto da Tebaldo,
Rodrigo parla sommesso a Tebaldo
che entra nel Convento. Don Carlo s'avvicina
lentamente ad Elisabetta e s'inchina
senza alzare lo sguardo su di lei. Elisabetta,
contenendo a fatica la sua emozione,
ordina a Don Carlo d'avvicinarsi. Rodrigo
ed Eboli scambiano dei cenni con le Dame,
si allontanano, e finiscono per dispersarsi
tra gli alberi. La Contessa d'Aremberg
e le due Dame restano sole in piedi,
a distanza, impacciate del contegno
che debbono avere. A poco a poco la Contessa
e le Dame vanno di cespuglio in cespuglio
cogliendo qualche fiore, e si allontanano.*

DON CARLO

Io vengo a domandar grazia alla mia Regina;
quella che in cor del Re
tiene il posto primiero,
sola potrà ottener questa grazia per me.
Quest'aura m'è fatale,
m'opprime, mi tortura,
come il pensier d'una sventura.
Ch'io parta! N'è mestier!
Andar mi faccia il Re nelle Fiandre.

ELISABETTA

Mio figlio!

Gran Escena y Duetto

Isabel de Valois y Don Carlos.

*Don Carlos aparece conducido por Tebaldo,
Rodrigo habla en voz baja a Tebaldo,
que entra en el convento. Don Carlos
se acerca lentamente a Isabel y se inclina
sin alzar la mirada. Isabel,
conteniendo apenas la emoción,
ordena a Don Carlos acercarse. Rodrigo
y Éboli intercambian gestos con las damas,
se alejan y acaban por dispersarse
entre los árboles. La Condesa de Aremberg
y dos damas se quedan a solas en pie,
a cierta distancia, con todo el respeto
debido a la situación. Poco a poco la Condesa
y las damas van de seto en seto,
cortando algunas flores, y luego se alejan.*

DON CARLOS

Yo vengo a reclamar gracia de mi reina;
ella, que en el corazón del rey
ocupa el puesto primero, podrá
obtener de él la gracia que le requiero.
Fatales son para mí estos aires,
me oprimen, y me torturan,
como el recuerdo de una desventura.
¡Es menester que yo parta!
Ha de enviarme el rey a Flandes.

ISABEL DE VALOIS

¡Hijo mío!

DON CARLO

Tal nome no;
ma quel d'altra volta!
*(Elisabetta vuol allontanarsi,
supplichevole, l'arresta)*
Infelice! Più non reggo!
Pietà! Soffersi tanto! Pietà!
Il ciel avaro un giorno sol mi diè,
poi rapillo a me!

ELISABETTA

*(Rodrigo ed Eboli attraversano
la scena conversando)*
Prence, se vuol Filippo udire
la mia preghiera, per la Fiandra
da lui rimessa in vostra man,
ben voi potrete partir doman.

*Rodrigo ed Eboli sono partiti.
Elisabetta fa un cenno d'addio a Don Carlo
e vuole allontanarsi.*

DON CARLO

Ciel! Non un sol, un sol detto,
pel meschino ch'esul sen va!
Ah!, perchè mai parlar non sento
nel vostro cor la pietà?
Ahimè!, quest'alma è oppressa,
ho in core un gel...
Insan! Piansi, pregai nel mio delirio,
mi volsi a un gelido marmo d'avel!

DON CARLOS

¡No me deís tal nombre,
sino el que me disteis aquel día!
*(Isabel quiere alejarse,
él le suplica y la detiene)*
¡Infeliz! ¡No resisto más!
¡Piedad! ¡Bastante he sufrido! ¡Piedad!
¡El cielo avaro me concedió sólo un día,
y luego me lo arrebató todo!

ISABEL DE VALOIS

*(Rodrigo y Éboli
atraviesan la escena conversando)*
Príncipe, si Felipe quiere oír
mi ruego, pondrá él Flandes
en vuestras manos
y podréis partir mañana mismo.

*Rodrigo y Éboli se han ido.
Isabel dice adiós a Don Carlos
y quiere alejarse.*

DON CARLOS

¡Cielos, ni una palabra, ni una sola,
para el infeliz que se va!
¡Ah!, por qué ya no oigo hablar
en vuestro corazón a la piedad?
¡Ay de mí!, oprimida está mi alma,
siento un frío en el corazón...
¡Loco! He llorado, he rogado en mi delirio,
¡me he encomendado a un gélido sepulcro de mármol!

ELISABETTA

Perchè accusar il cor d'indifferenza?
Capir dovreste questo nobil silenzio.
Il dover, come un raggio
al guardo mio brillò;
guidata da quel raggio io moverò.
La speme pongo in Dio, nell'innocenza!

DON CARLO

Perduto ben, mio sol tesor,
ah!, tu splendor di mia vita!
Udir almen ti poss'ancor.
Quest'alma ai detti tuoi
schiuder si vede il ciel!

ELISABETTA

Clemente Iddio, così bel cor,
acqueti il suo duol nell'obbligo,
o Carlo addio; su questa terra
vivendo accanto a te mi crederei nel ciel!

DON CARLO

O prodigo! Il mio cor s'affida, si consola;
il sovvenir del dolor s'invola
il ciel pietà sentì di tanto duol.
Isabella, al tuo piè morir io vo' d'amor.
(Don Carlo cade privo di sensi al suolo)

ELISABETTA

Guisto ciel, la vita già manca
nell'occhio suo che lagrimò.
Bontà celeste, deh!, tu rinfranca
quel nobil core che sì penò.

ISABEL DE VALOIS

¿Por qué acusáis a mi corazón de indiferencia?
Deberíais entender este noble silencio.
El deber, como un rayo
ha iluminado mi mirada.
Guiada por ese rayo obraré.
La esperanza pongo en Dios, ¡y en la inocencia!

DON CARLOS

Perdido bien, mi único tesoro,
¡ah, esplendor de mi vida!
Al menos te puedo escuchar.
¡Mi alma ve abrirse el cielo
al escuchar tus palabras!

ISABEL DE VALOIS

Dios clemente, calme su pena
en el olvido tan hermoso corazón,
oh, Carlos, adiós; ¡en el cielo me creyera
si junto a ti viviera en este mundo!

DON CARLOS

¡Oh, prodigo! Mi corazón confía y se consuela,
el recuerdo del dolor se evapora,
el cielo tuvo piedad de tanto dolor.
Isabel, a tus pies quiero morir de amor.
(Don Carlos cae privado de sentido)

ISABEL DE VALOIS

Justo cielo, falta la vida
en esos ojos que han llorado.
Bondad celestial, alienta
al noble corazón que tanto sufrió

Ahimè! Il dolor l'uccide...
Tra queste braccia io lo vedrò
morir d'affanno, morir d'amore,
colui che il ciel mi destinò!

DON CARLO

Qual voce a me dal ciel
scende a parlar d'amor?
Elisabetta! Tu bell'adorata,
assisa accanto a me come ti vidi un dì!
Il ciel s'illuminò, la selva rifiorì!

ELISABETTA

O delirio, o terror!
Egli muore! O ciel, ei muore!
Gran Dio! Giusto ciel!

DON CARLO

O mio tesor!
Sei tu mio dolce amor! Sei tu!, bell'adorata,
bell'adorata, sei tu, sei tu!
Alla mia tomba, al sonno dell'avel
sottrarmi perchè vuoi, spietato ciel!

ELISABETTA

Oh! Carlo!

DON CARLO

Sotto al mio piè si dischiuda la terra,
il capo mio sia dal fulmin colpito,
io t'amo, io t'amo, io t'amo Elisabetta,
il mondo è a me sparito, sparito è a me!

Elisabetta si scosta inorridita.

Ay de mí, el dolor lo mata...
Entre mis brazos veré
morir de tristeza y de amor,
a aquél que el cielo me destinó.

DON CARLOS

¿Qué voz desciende del cielo
para hablarme de amor?
¡Isabel! Tú, bella adorada,
sentada junto a mí, como te vi aquel día.
¡El cielo se iluminó, el bosque floreció!

ISABEL DE VALOIS

¡Oh, delirio, oh, terror!
¡Él muere! ¡Oh, cielos, se muere!
¡Gran Dios! ¡Justo cielo!

DON CARLOS

¡Oh, mi tesoro!
¡Eres mi dulce amor! ¡Eres tú!, bella adorada,
¡bella adorada, eres tú!
¡De mi tumba y mi sepulcro
por qué me arrancas, cielo despiadado?

ISABEL DE VALOIS

¡Oh, Carlos!

DON CARLOS

Se abra la tierra bajo mi pie,
fulmine un rayo mi cabeza,
yo te amo, te amo, Isabel,
¡el mundo ha desaparecido para mí!

Isabel se aleja aterrada.

ELISABETTA

Compi l'opra, a svenar corri il padre,
ed allor del suo sangue macchiato,
all'altar puoi menare la madre.
Va, e svena tuo padre!

DON CARLO

Ah! Maledetto io son!
(*fugge disperato*)

ELISABETTA

(*cade in ginocchio*)
Ah! Iddio su noi vegliò! Signor!

Scena

*Filippo II, Elisabetta, Tebaldo,
la Contessa d'Aremberg, Rodrigo,
la principessa d'Eboli, Coro, Paggi,
entrando succesivamente.*

TEBALDO

(*uscendo precipitosamente dal chiostro*)
Il Re!

FILIPPO II

(*ad Elisabetta*)
Perchè sola è la Regina?
Non una dama almeno
presso di voi serbaste?
Nota non v'è la legge mia regal?
Quale dama d'onor
esser dovea con voi?

ISABEL DE VALOIS

Cumple tu obra, corre a matar a tu padre,
y con su sangre manchado,
al altar podrás llevar a tu madre.
¡Ve, mata a tu padre!

DON CARLOS

¡Ah! ¡Estoy maldito!
(*huye desesperado*)

ISABEL DE VALOIS

(*cae de rodillas*)
¡Ah! ¡Dios por nosotros veló! ¡Señor!

Escena

*Felipe II, Isabel de Valois, Tebaldo,
la Condesa de Aremberg, Rodrigo,
la princesa de Éboli, coro, pajes,
entrando sucesivamente.*

TEBALDO

(*sale precipitadamente del claustro*)
¡El rey!

FELIPE II

(*a Isabel*)
¿Por qué está sola la reina?
¿Ni siquiera una dama
junto a vos se ha quedado?
¿Acaso no conocéis mi orden real?
¿Qué dama de honor
debía permanecer con vos?

(*la Contessa d'Aremberg esce tremante dalla calca, e si presenta al Re*)
Contessa, al nuovo sol
in Francia tornerete.
(*la Contessa d'Aremberg scoppia in lagrime*)

CORO

(*tutti guardano la Regina con sorpresa*)
Ah! La Regina egli offende!

Romanza

ELISABETTA

(*alla Contessa*)

Non pianger, mia compagna non pianger no,
lenisci il tuo dolor.
Bandita sei di Spagna, ma non da questo cor.
Con te del viver mio
fu lieta l'alba ancor;
ritorna al suol natio, ti seguirà il mio cor.
(*dà un anello alla Contessa*)
Ricevi estremo pegno,
un pegno di tutto il mio favor;
cela l'oltraggio indegno
onde arrossisco ancor.
Non dir del pianto mio, del crudo mio dolor;
ritorna al suol natio, ti seguirà il mio cor.

RODRIGO, DAME, SIGNORI

Spirto gentil e pio, acqueta il tuo dolor.

FILIPPO II

(*da sé*)

Come al cospetto mio infinge un nobil cor!

(*la Condesa de Aremberg sale temblorosa de entre la multitud y se presenta al rey*)
Condesa, al salir el nuevo sol
a Francia regresaréis.
(*la Condesa de Aremberg estalla en llanto*)

CORO

(*todos miran a la reina con sorpresa*)
¡A la reina ofende!

Romanza

ISABEL DE VALOIS

(*a la Condesa*)

No llores, compañía mía, no llores, no,
calma tu dolor.
Te expulsan de España, no de mi corazón.
El alba de mi vida feliz
fue a tu lado,
regresa al suelo patrio, te seguirá mi corazón.
(*le da un anillo a la Condesa*)
Recibe mi último regalo,
prenda sea de mi favor,
oculta el indigno ultraje
que aún me avergüenza.
No hables de mi llanto ni de mi crudo dolor;
regresa al suelo patrio, te seguirá mi corazón.

RODRIGO, DAMAS, SEÑORES

Alma gentil y pía, calma tu dolor.

FELIPE II

(*para sí mismo*)

¡Cómo en mi contra se finge de noble corazón!

ELISABETTA

Ritorna al suol, al suol natio,
coi voti del cor, del mio cor.

*La Regina si separa piangendo
dalla Contessa ed esce sorreggendosi
ad Eboli. Il coro la segue.*

Scena e Duetto

Filippo II e Rodrigo.

FILIPPO II

(a Rodrigo, che vuol uscire)

Restate!

*(Rodrigo pone un ginocchio a terra;
poi s'avvicina al Re e si copre il capo
senz'alcun impaccio)*

Presso alla mia persona, perché
d'esser ammesso voi non chiedeste ancor?
Io so ricompensar tutti i miei difensor;
voi serviste, lo so, fido alla mia corona.

RODRIGO

Sperar che mai potrei dal favore dei Re?
Sire, pago son io, la legge è scudo a me.

FILIPPO II

Amo uno spirto altier.

L'audacia perdonò... non sempre!

Voi lasciate il mestier della guerra;
un uomo come voi, soldato d'alta stirpe,
inerte può restar?

ISABEL DE VALOIS

Regresa al suelo patrio,
con el buen deseo de mi corazón.

*La reina se separa llorando
de la Condesa y sale apoyándose en Éboli.
El coro la sigue.*

Escena y Dueto

Felipe II y Rodrigo

FELIPE II

(a Rodrigo, que quiere salir)

¡Deteneos!

*(Rodrigo pone rodilla en tierra;
luego se acerca al rey y se cubre la cabeza
sin dudarlo)*

¿Por qué no habéis pedido aún
ser admitido junto a mi real persona?
Yo sé ricompensar a todo el que me defiende;
vos servisteis, lo sé, fiel a mi corona.

RODRIGO

¿Qué podría esperar yo del favor del rey?
Señor, estoy ricompensado, la ley es mi escudo.

FELIPE II

Amo el espíritu altivo.

La audacia perdonó, ¡pero no siempre!

Vos dejasteis el oficio de la guerra,
¿un hombre como vos, un soldado de vieja estirpe,
puede permanecer inerme?

RODRIGO

Ove alla Spagna una spada bisogni,
una vindice man, un custode all'onor,
ben tosto brillerà la mia di sangue intrisa!

FILIPPO II

Ben lo so.
Ma, per voi che far poss'io?

RODRIGO

Nulla! No, nulla per me! Ma per altri...

FILIPPO II

Che vuoi dire? Per altri?

RODRIGO

Io parlerò, Sire, se grave non v'è!

FILIPPO II

Favella!

RODRIGO

O Signor, di Fiandra arrivo,
quel paese un dì s'i bel;
d'ogni luce or fatto privo
ispira orror, par muto avel!
L'orfanel che non ha loco
per le vie piangendo va;
tutto struggon ferro e foco,
bandita è la pietà!
La riviera che rosseggiá
scorrer sangue al guardo par;
della madre il grido echeggia
pei figliuoli che spirar.

RODRIGO

Allá donde necesite España una espada,
una mano vengadora, un custodio de su honor,
¡presta brillará la mía, manchada de sangre!

FELIPE II

Bien lo sé.
Mas, ¿qué puedo hacer por vos?

RODRIGO

¡Nada! No, por mí nada! Pero por otros...

FELIPE II

¿Qué queréis decir? ¡Por otros?

RODRIGO

Hablaré, señor, si no os resulta gravoso.

FELIPE II

¡Habla!

RODRIGO

Oh, señor, llego de Flandes,
aquel país tan hermoso antes,
privado de su luz ahora,
inspira horror, muda tumba.
El huérfano sin morada
por las calles va llorando;
todo arrasan armas y fuego,
¡exiliada fue la piedad!
Por la ribera enrojecida
parece que corra la sangre,
el eco de gritos de madre
suena por los hijos que han muerto.

Ah!, sia benedetto Iddio,
che narrar lascia a me
questa cruda agonia,
perchè sia nota al Re.

FILIPPO II

Col sangue sol potei la pace aver del mondo;
il brando mio calcò l'orgoglio ai novator',
che illudono le genti coi sogni mentitor'
La morte in questa man
ha un avvenir fecondo.

RODRIGO

Che! Voi pensate, seminando morte
piantar per gli anni eterni?

FILIPPO II

Volgi un guardo alle Spagne!
L'artigian cittadin, la plebe alle campagne,
a Dio fedel e al Re un lamento non ha!
La pace istessa io dono alle mie Fiandre!

RODRIGO

Orrenda, orrenda pace!
La pace è dei sepolcri!
O Re! Non abbia mai
di voi l'istoria a dir: Ei fu Neron!
Quest'è la pace che voi date al mondo?
Desta tal don terror, orror profondo!

Bendito sea Dios,
que aún me deja narraros
esta dura agonía,
por tal que la conozca el rey.

FELIPE II

Sólo con su sangre podría lograrse la paz del mundo;
mi espada plantó cara al orgullo reformador
que seduce al mundo con un sueño engañador.
La muerte en mi mano
tiene un futuro fecundo.

RODRIGO

¡Cómo! ¿Pensáis alcanzar la eternidad
sembrando la muerte?

FELIPE II

¡Dirige tu mirada a las Españas!
El ciudadano artesano, la plebe de los campos,
fieles a Dios y al rey no elevan ningún lamento.
¡La misma paz he dado a mis tierras de Flandes!

RODRIGO

¡Horrenda, horrenda paz!
¡La paz de los sepulcros!
¡Oh, rey! No diga nunca
de vos la historia: ¡Fue un Nerón!
¡Ésa es la paz que dais al mundo?
¡Tal regalo produce horror, horror profundo!

È un carnefice il prete,
un bandito ogní armier!
Il popol geme e si spegne tacendo,
è il vostro imperio deserto, immenso, orrendo,
s'ode ognun a Filippo maledir, sì, maledir!
Come un Dio redentor,
l'orbe inter rinnovate,
v'ergete a vol sublime, sovra d'ogni'altro Re!
Per voi si allieti il mondo! Date la libertà!

FILIPPO II

Oh! Strano sognator!
Tu muterai pensier se il cor dell'uom
conoscerai qual Filippo il conosce!
Or non più!
Ha nulla inteso il Re, non temer.
Ma ti guarda dal Grande Inquisitor!

RODRIGO

Che, Sire!

FILIPPO II

Tu resti in mia regal presenza,
e nulla ancora hai domandato al Re?
Io voglio averti a me d'accanto!

RODRIGO

Sire! No!
Quel ch'io son restar io vo'!

¡Un matarife es el sacerdote,
el soldado un bandido!
El pueblo llora y languidece callado,
uestro imperio es un desierto, inmenso, horrendo,
a todos se oye maldecir a Felipe, ¡sí, os maldicen!
Como un dios redentor,
renovad pues el orbe entero,
¡erigíos en supremo vuelo, por encima del rey más grande!
¡Sed el aliento del mundo! ¡Dadle vos la libertad!

FELIPE II

¡Oh! ¡Extraño soñador!
¡Cambiarías de pensamiento
si conocieras el corazón humano como lo conoce Felipe!
¡Ahora basta ya!
Nada de esto ha oído el rey, no temas.
Mas, ¡guárdate del Gran Inquisidor!

RODRIGO

¡Cómo, señor!

FELIPE II

¿Sigues ante mi real presencia
y nada aún le has pedido al rey?
¡Quiero tenerte a mi lado!

RODRIGO

¡Señor, no!
¡Quiero seguir siendo lo que soy!

FILIPPO II

Sei troppo altier!
Osò lo sguardo tuo penetrar il mio soglio.
Del capo mio, che grava la corona,
l'angoscia apprendi e il duol!
Guarda or tu la mia reggia!
L'affanno la circonda, sgraziato genitor!
Sposo più triste ancor!

RODRIGO

Sire, che dite mai?

FILIPPO II

La Regina... Un sospetto mi turba...
Mio figlio...

RODRIGO

Fiera ha l'alma insieme e pura!

FILIPPO II

Nulla val sotto il ciel il ben ch'ei tolse a me!
(*Rodrigo, spaventato, guarda Filippo senza rispondere*)
Il lor destin affido a te!
Scruta quei cor, che un folle amor trascina!
Sempre lecito è a te di scontrar la Regina!
Tu, che sol sei un uom fra lo stuol uman,
ripongo il cor nella leal tua man!

RODRIGO

Inaspettata aurora in cielo appar!

FELIPE II

¡Eres altivo en demasía!
Tu mirada osó penetrar en mi trono.
De mi cabeza, aplastada por la corona,
conoce la angustia y el dolor.
¡Contempla ahora mi palacio!
La tristeza lo atenaza, ¡desgraciado progenitor,
aún más triste esposo!

RODRIGO

Señor, ¿qué decís?

FELIPE II

La Reina... Una sospecha me turba...
Mi hijo...

RODRIGO

¡Fiera es su alma, a la par que pura!

FELIPE II

¡Nada vale en este mundo lo que él me ha arrebatado!
(*Rodrigo, asustado, mira a Felipe sin responder*)
¡Su destino te confío!
¡Escruta su corazón que un amor loco destroza!
Siempre te será lícito encontrarte con la reina.
Tú, que sólo eres un hombre entre la turba humana,
pongo mi corazón en tu leal mano.

RODRIGO

¡Inesperada aurora aparece en el cielo!

FILIPPO II

In tua man!

RODRIGO

S'aprì quel cor che niun potè scrutar!

FILIPPO II

Possa cotanto dì la pace a me tornar!

RODRIGO

Oh, sogno mio divin!

Oh, gloriosa speme!

FILIPPO II

Ti guarda dal Grande Inquisitor!

Ti guarda!

*Il Re stende la mano a Rodrigo
che s'inginocchia e gliela bacia.*

RODRIGO

Sire!

FELIPE II

¡En tu mano!

RODRIGO

¡Se abrió el corazón que nadie pudo escrutar!

FELIPE II

¡Pueda un día yo reencontrar la paz!

RODRIGO

¡Oh, sueño mío divino!

¡Oh, gloriosa esperanza!

FELIPE II

¡Guárdate del Gran Inquisidor!

¡Guárdate!

*El rey tiende la mano a Rodrigo
que se arrodilla y se la besa.*

RODRIGO

¡Señor!

ATTO SECONDO

Parte prima

Scena prima

*I Giardini della Regina a Madrid.
Un boschetto chiuso. In fondo,
sotto un arco di verzura,
una statua con una fontana. Notte chiara.*

Scena, Duetto e Terzetto

Eboli, Don Carlo e Rodrigo.

DON CARLO

(leggendo un biglietto)

"A mezzanotte ai giardini della Regina,
sotto agli allor della fonte vicina."
È mezzanotte;
udire mi pare il mormorio del vicino fonte.
Ebbro d'amor, ebbro di gioia il cor,
Elisabetta, mio ben, mio tesor!
A me vien!
(appare la Principessa d'Eboli, velata)
Sei tu, bella adorata,
che appari in mezzo ai fior?
(ad Eboli da lui creduta la Regina)
Sei tu! L'alma beata
già scorda il suo dolor!
O tu, cagion del mio contento,
parlarti posso almen!
O tu cagion del mio tormento,
sei tu, amor mio, mio ben!

ACTO SEGUNDO

Primera parte

Escena primera

*Los jardines de la reina en Madrid.
Un bosque cerrado. Al fondo,
bajo un arco de verdura,
una estatua con una fuente. Noche clara.*

Escena, Dueto y Terceto

Éboli, Don Carlos y Rodrigo.

DON CARLOS

(leyendo una nota)

"A medianoche en los jardines de la reina,
bajo los laureles de la cercana fuente."
Es medianoche;
me parece oír el murmullo de la fuente cercana.
Ebrio de amor, ebrio el corazón de gozo,
¡Isabel, mi bien, tesoro mío!
¡Ven a mí!
(aparece la Princesa de Éboli, velada)
¿Eres tú, bella adorada,
la que aparece entre las flores?
(a Éboli, que él cree la reina)
¿Eres tú! Mi alma en gozo
olvida ya su dolor!
¡Oh tú, razón de mi alegría,
al menos puedo hablarte!
¡Oh tú, razón de mi tormento,
eres tú, amor mío, mi bien!

PRINCIPESSA D'EBOLI

(*tra sé*)

Un tanto amor gioia è per me suprema!
Amata, amata io son!

DON CARLO

L'universo obbliam!
Te sola, o cara, io bramo!
Passato più non ho, non penso all'avvenir!
Io t'amo!

PRINCIPESSA D'EBOLI

Possa l'amor il tuo cor
al mio cor per sempre unir!
(*si toglie la maschera*)

DON CARLO

(*aterrito, tra sé*)
Ciel! Non è la Regina!

PRINCIPESSA D'EBOLI

Ahimè! Qual mai pensiero
vi tien pallido, immoto, e fa gelido il labbro?
Quale spettro si leva fra noi?
Non credete al amor mio,
che batte sol per voi?
V'è ignoto forse, ignoto ancora,
qual fiero agguato a' piedi vostri sta?
Sul vostro capo, ad ora, ad ora,
la folgore del ciel piombar potrà!

PRINCESA DE ÉBOLI

(*para ella*)

¡Amor tan grande, tan gran alegría suprema
es para mí! ¡Amada, soy yo!

DON CARLOS

¡Olvidemos al universo!
¡A ti sólo, querida, yo deseo!
¡No existe mi pasado, no pienso en el avenir!
¡Yo te amo!

PRINCESA DE ÉBOLI

¡Pueda amor unir tu corazón
al mío para siempre!
(*se quita la máscara*)

DON CARLOS

(*aterrado, para él*)
¡Cielos! ¡No es la reina!

PRINCESA DE ÉBOLI

¡Ay de mí! ¡Qué pensamiento os tornó pálido,
inmóvil, y heló en vos la palabra?
¡Qué espectro surge entre nosotros?
¡No creéis en mi amor,
que late sólo por vos?
¡Desconocéis aún, acaso,
la desgraciada confusión que tenéis ante vos?
¡Sobre vuestra cabeza, en breve,
el rayo del cielo se puede desatar!

DON CARLO

Deh! Nol credete: ad ora, ad ora,
più denso vedo delle nubi il vel;
su questo capo io veggio ognora
pronta a scoppiar la folgore del ciel!

PRINCIPESSA D'EBOLI

Udii dal padre, da Posa istesso
in tuon sinistro di voi parlar.
Salvar vi posso. Io v'amo.

DON CARLO

Rodrigo! Qual mistero a me si rivelò!

PRINCIPESSA D'EBOLI

(*inquieta*)
Ah Carlo!

DON CARLO

Il vostro inver celeste è un core,
ma chiuso il mio restar al gaudio de'
Noi facemmo ambedue un sogno strano
in notte sì gentil, tra il profumo dei fior.

PRINCIPESSA D'EBOLI

Un sogno! O ciel! Quelle parole ardenti
ad altra credeste rivolgere illuso...
Qual balen! Quale mister!
Voi la Regina amate!

DON CARLO

(*aterrito*)
Pietà!

DON CARLOS

No creáis: ahora
más denso veo el velo de las nubes;
sobre esta cabeza veo, en breve,
presto a azotar el rayo del cielo!

PRINCESA DE ÉBOLI

Oí a vuestro padre, y al mismo Posa,
en tono siniestro de vos hablar.
Puedo salvaros. Yo os amo.

DON CARLOS

¡Rodrigo! ¡Qué misterio se me revela!

PRINCESA DE ÉBOLI

(*inquieta*)
¡Ah Carlos!

DON CARLOS

Vuestro corazón es en verdad celestial,
¡pero el mío debe cerrarse al gozo!
Ambos vivimos un sueño extraño
en una noche gentil, entre perfume de las flores.

PRINCESA DE ÉBOLI

¡Un sueño! ¡Oh cielos! Esas palabras ardientes,
ilusionado, creísteis decirle a otra...
¡Qué trance, qué secreto!
¡Vos amáis a la reina!

DON CARLOS

(*aterrado*)
¡Piedad!

Detti, Rodrigo.

RODRIGO

Che disse mai! Egli è deliro,
non merta fè, demente egli è!

PRINCIPESSA D'EBOLI

Io nel suo cor lessi l'amor;
or noto è a me. Ei si perdè.

RODRIGO

Che vuoi dir?

PRINCIPESSA D'EBOLI

Tutto io so!

RODRIGO

Che vuoi dir?

Sciagurata! Trema! Io son...

PRINCIPESSA D'EBOLI

L'intimo sei del Re...
Ignoto non è a me.
Ma una nemica io son formidabil, possente:
m'è noto il tuo poter, il mio t'è ignoto ancor.

RODRIGO

Che mai pretendi dir?

PRINCIPESSA D'EBOLI

Nulla!
(*cupo ed a mezza voce a Rodrigo*)
Al mio furore sfuggite invano,
il suo destin è in questa mano.

Los antedichos, Rodrigo.

RODRIGO

¡Qué ha dicho! Él delira,
¡no merece crédito, está loco!

PRINCESA DE ÉBOLI

Yo leí en su corazón el amor,
ahora lo sé. Está perdido.

RODRIGO

¿Qué queréis decir?

PRINCESA DE ÉBOLI

¡Lo sé todo!

RODRIGO

¿Qué queréis decir?

¡Desgraciada! ¡Tiembla! Yo soy...

PRINCESA DE ÉBOLI

Íntimo del rey...
Nada nuevo me descubrís.
Pero yo soy una enemiga formidable, y poderosa:
conozco tu poder, pero tú desconoces el mío.

RODRIGO

¿Qué intentas decir?

PRINCESA DE ÉBOLI

¡Nada!
(*a media voz, a Rodrigo*)
De mi furor huís en vano,
su destino está en mi mano.

RODRIGO

(*ad Eboli*)

Parlar dovete, a noi svelate
qual mai pensier vi trasse qui.

PRINCIPESSA D'EBOLI

Io son la tigre al cor ferita,
alla vendetta l'offesa invita.

RODRIGO

Su voi del ciel cadrà il furor.
Degl'innocenti è il protettor.

DON CARLO

Stolto io fui! Oh destin spietato!
D'una madre ho il nome macchiato!
Sol Iddio indagare potrà
se questo cor colpa non ha.

PRINCIPESSA D'EBOLI

(*con ironia amara*)

Ed io... che tremava al suo cospetto!
Ella volea quella santa novella,
di celesti virtù mascherando il suo cor,
il piacere libar,
ed intera vuotar la coppa dell'amor.
Ah, per mia fè, fu ben ardita!

RODRIGO

(*snudando il pugnale*)

Tu qui morrai.

DON CARLO

(*trattenendolo*)

Rodrigo!

RODRIGO

(*a Éboli*)

Debéis hablar, desveladnos
qué idea os trajo hasta aquí.

PRINCESA DE ÉBOLI

Soy una tigresa en el corazón herida,
a la venganza la ofensa invita.

RODRIGO

Sobre vos caerá la ira del cielo,
él es el protector de los inocentes.

DON CARLOS

¡Qué necio fui! ¡Oh destino despiadado!
¡De una madre el nombre he manchado!
Sólo Dios podrá saber
si este corazón no es culpable.

PRINCESA DE ÉBOLI

(*con ironía amarga*)

¡Y yo que temblaba ante su presencia!
Ella quería, la santa fingida,
enmascarando su corazón con la virtud,
libar del placer,
y vaciar entero el cáliz de amor.
¡A fe mía que fue bien osada!

RODRIGO

(*desnudando el puñal*)

Tú aquí has de morir.

DON CARLOS

(*deteniéndolo*)

¡Rodrigo!

RODRIGO

Il velen ancora non stillò
quel labbro maledetto!

DON CARLO

Rodrigo, frena il cor.

PRINCIPESSA D'EBOLI

Perché tardi a ferir? Non indugiar ancor.

RODRIGO

(*gettando il pugnale*)

No, una speme mi resta; m'ispirerà il Signor.

PRINCIPESSA D'EBOLI

(*a Carlo*)

Trema per te, falso figliuolo,
la mia vendetta arriva già.
Trema per te, fra poco il suolo
sotto il tuo piè si schiuderà!

RODRIGO

(*ad Eboli*)

Tacer tu déi; rispetta il duolo,
o un Dio severo ti punirà.
Tacer tu déi; o per te il suolo
sotto il tuo piè si schiuderà.

DON CARLO

Tutto ella sa! Tremendo duolo!
Oppresso il cor forza non ha.
Tutto ella sa! Nè ancora il suolo
sotto il mio piè si schiuderà!

Eboli esce furibonda.

RODRIGO

¡Aún no destiló su veneno
esa boca maldita!

DON CARLOS

Rodrigo, calma tu corazón.

PRINCESA DE ÉBOLI

¿Por qué no hieres ya? No lo dudes tanto.

RODRIGO

(*tirando el puñal*)

No, me queda una esperanza; me inspirará el Señor.

PRINCESA DE ÉBOLI

(*a Carlos*)

Tiembla por ti, falso hijo,
mi venganza llega ya.
¡Tiembla por ti, en breve
el suelo bajo tus pies cederá!

RODRIGO

(*a Éboli*)

Calla y respeta el duelo,
o un Dios severo te castigará.
¡Calla, o el suelo
bajo tus pies cederá!

DON CARLOS

¡Lo sabe todo, dolor tremendo!

Al corazón oprimido le faltan las fuerzas.

¿Lo sabe todo y aún el suelo
bajo mis pies no cede ya?

Éboli sale furibunda.

RODRIGO

Carlo, se mai su te fogli importanti serbi,
qualche nota, un segreto, a me affidarli dêi.

DON CARLO

(*esitando*)
A te, all'intimo del Re!

RODRIGO

Sospetti tu di me?

DON CARLO

No, del mio cor sei la speranza.
Questo cor che sì t'amò
a te chiudere non so.
In te riposi ogni fidanza;
sì, questi fogli importanti ti do!
Io m'abbandono a te!

RODRIGO

Tu puoi fidare in me!

RODRIGO

Carlos, si aún guardas papeles comprometedores,
alguna nota, algún secreto, confíalos a mí.

DON CARLOS

(*dudando*)
¡A ti, al íntimo del rey!

RODRIGO

¿Sospechas de mí?

DON CARLOS

No, eres la esperanza de mi corazón.
Este corazón que tanto te amó,
yo no sé cerrártelo.
Repose en ti toda mi confianza;
¡sí, estos papeles importantes te doy!
¡Me abandono a ti!

RODRIGO

¡Puedes confiar en mí!

Parte seconda

*Una gran Piazza
innanzi Nostra Donna d'Atocha.
A destra la Chiesa,
cui conduce una grande scala.
A sinistra un palazzo.
In fondo, altra scalinata
che scende ad una piazza inferiore
in mezzo alla quale si eleva un rogo
di cui si vede la cima. Grandi edifizi
e colline lontane formano l'orizzonte.*

Gran Finale

*Le campane suonano a festa.
La calca, contenuta appena
dagli Alabardieri, invade la scena.
Coro di Popolo, poi coro di Frati,
che menano i condannati.*

CORO DI POPOLO

Spuntato ecco il dì d'esultanza,
onore al più grande dei Regi!
In esso hanno i popol' fidanza,
il mondo è prostrato al suo piè!
Il nostro amor ovunque l'accompagna,
e quest'amor giammai non scemerà.
Il suo nome è l'orgoglio della Spagna,
e viver deve nell'eternità!

Si ode una marcia funebre.

Segunda parte

*Una gran plaza
delante de Nuestra Señora de Atocha.
A la derecha, la iglesia,
a la que se llega por una gran escalera.
A la izquierda un palacio.
Al fondo, otra escalinata
desciende a una plaza inferior,
en medio de la cual se levanta una pira,
de la que se ve la cima. Grandes edificios
y colinas lejanas forman el horizonte.*

Gran Final

*Las campanas suenan a fiesta.
La muchedumbre, apenas contenida
por los alabarderos, invade la escena.
Coro del pueblo, luego coro de frailes,
que acompañan a los condenados.*

CORO DEL PUEBLO

Amanece un día de gloria,
¡honor al más grande de los reyes!
En él pone el pueblo la confianza,
¡el mundo se postra a sus pies!
Nuestro amor siempre le acompaña,
un amor que nunca cesará,
¡su nombre es el orgullo de España, vivirá
por toda la eternidad!

Se oye una marcha fúnebre.

CORO DI FRATI

(*che traversano la scena conducendo i condannati del Santo Uffizio*)
Il dì spuntò, dì del terrore,
il dì tremendo, il dì feral.
Morran, morran! Giusto è il rigore,
giusto gli è il rigor dell'Immortal.
Ma di perdón voce suprema
all'anatema succederà,
se il peccator all'ora estrema si pentirà!

Il popolo, rimasto silenzioso per un momento, riprende le grida di gioia.
I fratì s'allontanano. Le campane suonano di nuovo. Detti, Rodrigo, il Conte di Lerma, Elisabetta, Tebaldo, Paggi, Dame, Signori della Corte, Araldi reali. Marcia. Il corteaggio esce dal palagio.
Tutte le Corporazioni dello Stato, tutta la Corte, i Deputati di tutte le provincie dell'impero, i Grandi di Spagna, Rodrigo è in mezzo ad essi. La Regina in mezzo alle Dame. Tebaldo porta il manto d'Elisabetta, Paggi, ecc. Il corteaggio si schiera innanzi ai gradini della Chiesa.

CORO DI POPOLO

Spuntato ecco il dì d'esultanza,
onore al più grande dei Regi!
In esso hanno i popol' fidanza,
il mondo è prostrato al suo piè!
Onor al Re! Vivrà nell'eternità!

CORO DE FRAILES

(*atraviesan la escena conduciendo a los condenados por el Santo Oficio*)
Amanece el día, día del terror,
día tremendo, día de funeral.
¡Morirán, morirán! Justo es el rigor,
¡justo es el rigor del Inmortal!
Mas la voz del perdón, voz suprema,
al anatema sucederá, para el pecador que en su hora extrema se arrepentirá.

El pueblo, silencioso por un momento, vuelve a los gritos de alegría.
Los frailes se alejan. Las campanas suenan de nuevo. Los antedichos, Rodrigo, el conde de Lerma, Isabel de Valois, Tebaldo, los pajes, las damas, los señores de la Corte, los heraldos reales. Marcha. El cortejo sale del palacio. Todas las Corporaciones del Estado, toda la Corte, los diputados de todas las provincias del Imperio, los Grandes de España, Rodrigo en medio de todos ellos. La reina en medio de las damas. Tebaldo le lleva el manto a Isabel, los pajes y el cortejo salen en procesión hacia la escalinata de la iglesia.

CORO DEL PUEBLO

Amanece un día de gloria,
¡honor al más grande de los reyes!
En él pone el pueblo la confianza,
¡el mundo se postra a sus pies!
¡Honor al rey! ¡Viva por toda la eternidad!

L'ARALDO REALE

*(innanzi alla Chiesa la cui porta
è ancora chiusa, tutti si scoprano il capo)
Schiusa or sia la porta del tempio!
O magion del Signore, t'apri ormai!
Sacrario venerato,
a noi rendi il nostro Re!*

CORO DI POPOLO

*Schiusa or sia la porta del tempio!
O magion del Signore, t'apri ormai!
Sacrario venerato,
a noi rendi il nostro Re!*

*Le porte della Chiesa nell'aprirsi
lascian vedere Filippo II con la corona
sul capo, incedendo sotto un baldacchino
in mezzo ai frati. I signori s'inchinano,
il popolo si prostra.
I Grandi si coprono il capo.*

FILIPPO II

Nel posar sul mio capo la corona,
popolo; giurai al ciel, che me la dona,
dar morte ai rei col fuoco e con l'acciar.

CORO DI POPOLO

Gloria a Filippo! Gloria al ciel!

*Tutti s'inchinano silenziosi. Filippo scende
i gradini del tempio e va a prendere la mano
d'Elisabetta per continuare il suo cammino.
I sei Deputati fiamminghi vestiti a bruno,
appaiono all'improvviso, condotti
da Don Carlo, e si gettano ai piedi di Filippo.*

EL HERALDO REAL

*(ante la iglesia, cuya puerta aún está cerrada,
todos se descubren la cabeza)
¡Ábrase la puerta del templo!
¡Mansión del Señor, ábrete!
¡Sagrario venerado,
devuélvenos a nuestro rey!*

CORO DEL PUEBLO

*¡Ábrase la puerta del templo!
¡Mansión del Señor, ábrete!
¡Sagrario venerado,
devuélvenos a nuestro rey!*

*Las puertas de la iglesia, al abrirse,
dejan ver a Felipe II con la corona
sobre la cabeza, bajo un baldaquín
rodeado de frailes. Los señores se inclinan,
el pueblo se postra.
Los Grandes se cubren la cabeza.*

FELIPE II

Al posar sobre mi cabeza la corona,
pueblo, juré al cielo, que me la otorga,
dar muerte al reo con fuego y espada.

CORO DEL PUEBLO

¡Gloria a Felipe! ¡Gloria al cielo!

*Todos se inclinan, en silencio. Felipe desciende
los peldaños del templo y va a tomar la mano
de Isabel para seguir su camino.
Los seis Diputados flamencos, vestidos de negro,
aparecen de repente, conducidos por Don Carlos,
y se arrojan a los pies de Felipe.*

ELISABETTA

Qui Carlo! O ciel!

RODRIGO

Qual pensier lo sospinge!

FILIPPO II

Chi son costor prostrati innanzi a me?

DON CARLO

Son messagger' del Brabante e di Fiandra
che il tuo figliuol adduce innanzi al Re.

6 DEPUTATI FIAMMINGHI

Sire, no, l'ora estrema ancora non suonò
per i Fiamminghi in duol.
Tutt'un popolo t'implora,
fa che in pianto così sempre non gema.
Se pietoso il tuo core
la pace e la clemenza chiedea nel tempio,
pietà di noi ti prenda, e salva il nostro suol,
o Re, che avesti il tuo poter da Dio.

FILIPPO II

A Dio voi foste infidi,
infidi al vostro Re.
Son i Fiamminghi a me ribelli:
Guardie, vadano lontan da me.

ISABEL DE VALOIS

¡Carlos aquí! ¡Oh cielos!

RODRIGO

¡Qué pensamiento le mueve!

FELIPE II

¿Quiénes son esos que se postran ante mí?

DON CARLOS

Son mensajeros de Brabante y de Flandes,
que tu hijo presenta ante el rey.

6 DIPUTADOS FLAMENCOS

Señor, no, la hora extrema aún no sonó
para la pena de los flamencos.
Todo un pueblo te implora,
haz que no derrame un llanto eterno.
Si, piadoso, tu corazón pedía
paz y clemencia en el templo,
ten piedad de nosotros, y salva a nuestra patria,
oh rey, pues recibiste tu poder de Dios.

FELIPE II

A Dios le fuisteis infieles,
infieles a vuestro rey.
Son los flamencos rebeldes a mi causa:
guardias, que se alejen de mí.

**DON CARLO, ELISABETTA, RODRIGO,
TEBALDO, I FIAMMINGHI
E TUTTO IL POPOLO**

Su di lor stenda il Re la mano sua sovrana,
trovi pietà, signor, il Fiammingo nel duol:
nel suo martir, presso a morir,
ei manda già l'estremo sospir!

I FRATI

No, son costor infidi,
in Dio non hanno fè;
vedete in lor sol dei ribelli!
Tutto il rigor mertan del Re!
(*il Re vuol passar oltre.*
Don Carlo si pone innanzi a lui)

DON CARLO

Sire! Egli è tempo ch'io viva.
Stanco son di seguire un'esistenza oscura
in questo suol! Se Dio vuol che il tuo serto
questa mia fronte un giorno a cinger venga,
per la Spagna prepara un Re degno di lei!
Il Brabante e la Fiandra a me tu dona.

FILIPPO II

Insensato! Chieder tanto ardisc!
Tu vuoi ch'io stesso porga
a te l'acciar che immolerebbe il Re!

DON CARLO

Dio legge a noi nel cor; Ei giudicar ci de'.

ELISABETTA

Io tremo!

**DON CARLOS, ISABEL, RODRIGO,
TEBALDO, LOS FLAMENCOS
Y TODO EL PUEBLO**

Sobre ellos tienda el rey su mano soberana,
halle piedad, señor, el dolor flamenco:
en el martirio, cercano a la muerte,
¡él le mandó el último suspiro!

LOS FRAILES

No, son unos infieles,
no tienen fe en Dios;
¡no veáis en ellos sino a rebeldes!
¡Merecen del rey todo el rigor!
(*el rey quiere irse.*
Don Carlos se pone delante de él)

DON CARLOS

¡Señor! Es hora de que yo viva.
¡Estoy cansado de arrastrar una existencia oscura
en estas tierras! Si Dios quiere que tu corona
sostengan un día estas sienes mías,
¡prepara para España un rey digno de ella!
Dame el gobierno de Flandes y Brabante.

FELIPE II

¡Insensato! ¡Mucho osas pedir!
¡Quieres que te dé de mi mano
la espada para inmolar a tu rey!

DON CARLOS

Dios lee nuestro corazón, ¡que nos juzgue él!

ISABEL DE VALOIS

¡Tiemblo!

RODRIGO

Ei si perdè!

DON CARLO

(*snudando la spada*)

Io qui lo giuro al ciel!

Sarò tuo salvator, popol fiammingo, io sol!

CORO

L'acciar! Innanzi al Re!

L'Infante è fuor di sé.

FILIPPO II

Guardie, disarmato ei sia.

Signor', sostegni del mio trono,

disarmato ei sia! Ma che? Nessuno?

DON CARLO

Or ben! Di voi chi l'oserà?

A questo acciar chi sfuggirà!

I Grandi di Spagna indietreggiano innanzi a Don Carlo. Il Re, furente, afferra la spada del Comandante delle Guardie, che gli sta presso.

FILIPPO II

Disarmato ei sia!

RODRIGO

(*avanzandosi a Don Carlo*)

A me il ferro!

RODRIGO

¡Él se pierde!

DON CARLOS

(*desnudando la espada*)

¡Aquí lo juro al cielo!

¡Seré tu salvador, pueblo flamenco, sólo yo!

CORO

¡Una espada ante el rey!

El Infante ha perdido el juicio.

FELIPE II

Guardias, sea desarmado.

Señores, sustento de mi trono,

¡que sea desarmado! ¿Cómo? ¿Nadie se mueve?

DON CARLOS

¿Quién de vosotros osará?

¿Quién escapará a mi espada?

Los Grandes de España retroceden ante Don Carlos. El rey, furioso, aferra la espada del comandante de la guardia, que está junto a él.

FELIPE II

¡Sea desarmado!

RODRIGO

(*acerándose a Don Carlos*)

¡A mí la espada!

DON CARLO

O ciel! Tu, Rodrigo!

*Don Carlo rimette la sua spada a Rodrigo
che s'inchina nel presentarla al Re.*

CORO

Egli! Posa!

ELISABETTA

Ei!

FILIPPO II

Marchese, Duca siete.
Andiamo ora alla festa!

*Il Re s'incammina dando la mano
alla Regina: la Corte lo segue.
Vanno a prender posto nella tribuna
a loro riservata per l'autodafè.
Si vede il chiarore delle fiamme lontano.*

CORO DI POPOLO

Spuntato ecco il dì d'esultanza,
onore al più grande de' Re!
In esso hanno i popol' fidanza,
il mondo è prostrato al suo piè!
Il nostro amor ovunque l'accompagna,
e quest'amor giammai non scemerà.
Il suo nome è l'orgoglio della Spagna,
e viver deve nell'eternità!

DON CARLOS

¡Oh cielos, tú, Rodrigo!

*Don Carlos entrega su espada a Rodrigo,
que se inclina al presentársela al rey.*

CORO

¡Él, Posa!

ISABEL DE VALOIS

¡Él!

FELIPE II

Marqués, os hago Duque.
¡Ahora, vayamos a la fiesta!

*El rey se pone en marcha dando su mano
a la reina: la Corte le sigue.
Van a colocarse en la tribuna
reservada para el Auto de fe.
Se ve el resplandor de las llamas a lo lejos.*

CORO DEL PUEBLO

Amanece un día de gloria,
¡honor al más grande de los reyes!
En él pone el pueblo la confianza,
¡el mundo se postra a sus pies!
Nuestro amor siempre le acompaña,
un amor que nunca cesará,
¡su nombre es el orgullo de España,
vivirá por toda la eternidad!

CORO DI FRATI

Il dì spuntò, dì del terrore,
il dì tremendo, il dì feral.
Morran, morran! Giusto è il rigore
dell'Immortal.
Ma di perdòn voce suprema
all'anatema succederà,
se il peccator all'ora estrema si pentirà!

UNA VOCE DAL CIELO

Volate verso il ciel, volate, pover'alme,
v'affrettate a goder la pace del Signor!

6 DEPUTATI FIAMMINGHI

(mentre il rogo s'accende)
E puoi soffrirlo, o ciel!
Né spegni quelle fiamme!
S'accende in nome tuo
quel rogo punitor!

La fiamma s'alza dal rogo.

CORO DE FRAILES

Amanece el día, día del terror,
día tremendo, día de funeral.
¡Morirán, morirán! Justo es el rigor,
¡justo es el rigor del Inmortal!
Mas la voz del perdón, voz suprema,
al anatema sucederá, para el pecador
que en su hora extrema se arrepentirá.

UNA VOZ DEL CIELO

Voland al cielo, volad pobres almas,
¡apresuraos a gozar de la paz del Señor!

6 DIPUTADOS FLAMENCOS

(mientras la pira se enciende)
¡Y lo consientes, cielo!
¡Y no extingues esas llamas!
¡Se enciende en tu nombre
el fuego represor!

Las llamas se elevan desde la pira.

ATTO TERZO

Parte prima

Il Gabinetto del Re a Madrid.

*Filippo II assorto in profonda meditazione,
appoggiato ad un tavolo ingombro di carte,
ove due doppieri finiscono di consumarsi.
L'alba rischiara già
le invetriate delle finestre.*

Introduzione e Scena

FILIPPO II

(come trasognato)

Ella giammai m'amò!
Quel core chiuso è a me,
amor per me non ha!
Io la rivedo ancor contemplar trista in volto
il mio crin bianco
il dì che qui di Francia venne.
No, amor per me non ha!
(come ritornando in se stesso)
Ove son? Quei doppier presso a finir!
L'aurora imbianca il mio veron!
Già spunta il dì.
Passar veggo i miei giorni lenti!
Il sonno, oh Dio,
sparì dagli occhi miei languenti!
Dormirò sol nel manto mio regal,
quando la mia giornata è giunta a sera,
dormirò sol sotto la volta nera,
là, nell'avvello dell'Escurial.

ACTO TERCERO

Primera parte

El Gabinete del rey en Madrid.

*Felipe II absorto en profunda meditación,
apoyado en una mesa, rodeado de papeles,
en la que se consumen dos candelabros.
Apuntan las claras del alba
por los vitrales de las ventanas.*

Introducción y Escena

FELIPE II

(como entre sueños)

¡Ella jamás me amó!
Su corazón está cerrado para mí,
¡amor no siente por mí!
Yo aún la veo contemplar con el rostro triste
mi blanco cabello,
el día que vino de Francia.
¡No, no siente amor por mí!
(como volviendo en sí)
¿Dónde estoy? ¡Esos velones casi se han gastado!
¡La aurora tiñe de blanco mi galería!
Apuntan las claras del alba.
Veo el lento pasar de mis días.
El sueño, Dios,
abandonó mis languidecientes ojos.
Dormiré solo en mi manto real
cuando mi día su ocaso haya alcanzado,
dormiré solo bajo la bóveda negra,
allá, en la tumba del Escorial.

Se il serto regal a me desse il poter
di leggere nei cor, che Dio può sol veder!
Se dorme il prence, veglia il traditore.
Il serto perde il Re, il consorte l'onor.
Dormirò sol nel manto mio regal,
quando la mia giornata è giunta a sera,
dormirò sol sotto la vòlta nera
là, nell'avello dell'Escurial.
Ella giammai m'amò!
Quel core chiuso è a me,
amor per me non ha!
(*ricade nelle sue meditazioni*)

Scena

*Il Conte di Lerma, Filippo II
e il Grande Inquisitore.*
Il Conte di Lerma entra.

IL CONTE DI LERMA

Il Grande Inquisitor!

*Il Grande Inquisitore,
vegliardo di novant'anni e cieco,
entra sostenuto da due frati domenicani.*

L'INQUISITORE

Son io dinanzi al Re?

¡Si el cetro real me diera el poder
de leer en el corazón, lo que sólo Dios puede ver!
Si duerme el príncipe, vela el traidor.
El cetro pierde el rey, el consorte su honor.
Dormiré solo en mi manto real
cuando mi dña haya su ocaso alcanzado,
dormiré solo bajo la bóveda negra,
allá, en la tumba del Escorial.
¡Ella jamás me amó!
Su corazón está cerrado para mí,
¡por mí no siente amor!
(*cae de nuevo en sus meditaciones*)

Escena

*El conde de Lerma, Felipe II
y el Gran Inquisidor.*
El conde de Lerma entra.

EL CONDE DE LERMA

¡El Gran Inquisidor!

*El Gran Inquisidor,
anciano de noventa años, ciego,
entra apoyado sobre dos frailes dominicos.*

EL INQUISIDOR

¿Estoy delante del rey?

FILIPPO II

Sì; vi feci chiamar, mio padre!
In dubbio io son.
Carlo mi colma il cor d'una tristezza amara.
L'infante è a me ribelle,
armossi contro il padre.

L'INQUISITORE

Qual mezzo per punir scegli tu?

FILIPPO II

Mezzo estrem.

L'INQUISITORE

Noto mi sia!

FILIPPO II

Che fugga, o che la scure...

L'INQUISITORE

Ebben?

FILIPPO II

Se il figlio a morte invio,
m'assolve la tua mano?

L'INQUISITORE

La pace dell'impero
i di val d'un ribelle.

FILIPPO II

Posso il figlio immolar al mondo,
io cristian?

FELIPE II

¡Sí, os hice llamar, padre!
Estoy inmerso en la duda.
Carlos me colma el corazón de una tristeza amarga.
El infante se me ha rebelado,
se ha armado contra su padre.

EL INQUISIDOR

¿Y tú, qué castigo has decidido?

FELIPE II

Un castigo ejemplar.

EL INQUISIDOR

¡Házmelo saber!

FELIPE II

Que huya, o el hacha...

EL INQUISIDOR

¿Y bien?

FELIPE II

Si envío a mi hijo a la muerte,
¿me absolverá tu mano?

EL INQUISIDOR

La paz de tu imperio
bien se merece la vida de un rebelde.

FELIPE II

¿Puedo immolar a mi hijo por el mundo,
yo que soy cristiano?

L'INQUISITORE

Per riscattarci Iddio il suo sacrificò.

FILIPPO II

Ma tu puoi dar vigor a legge sì severa?

L'INQUISITORE

Ovunque avrà vigor,
se sul Calvario l'ebbe.

FILIPPO II

La natura, l'amor, tacer potranno in me?

L'INQUISITORE

Tutto tacer dovrà per esaltar la fè.

FILIPPO II

Sta ben.

L'INQUISITORE

Non vuol il Re su d'altro interrogarmi?

FILIPPO II

No.

EL INQUISIDOR

Por salvarnos, Dios al suyo sacrificó.

FELIPE II

¿Y tú puedes dar vigor a una ley tan severa?

EL INQUISIDOR

Por siempre tendrá vigor,
si lo tuvo en el Calvario.

FELIPE II

¿Natura y amor, podrá acallarse en mí?

EL INQUISIDOR

Todo se habrá de acallar por exaltar la fe.

FELIPE II

Así sea.

EL INQUISIDOR

¿No quiere sobre otra razón interrogarme el rey?

FELIPE II

No.

L'INQUISITORE

Allora son io che a voi parlerò, Sire.
Nell'ispano suol mai l'eresia dominò,
ma v'ha chi vuol minar l'edifizio divin,
l'amico egli è del Re, il suo fedele compagno,
il démon tentator che lo spinge a rovina.
Di Carlo il tradimento che giunse a t'irritar,
in paragon del suo, futile gioco appar.
Ed io, l'Inquisitor; io che levai sovente
sopra orde vil' di rei la mano mia possente,
pei grandi di quaggiù, scordando la mia fè,
tranquilli lascio andar un gran ribelle...
e il Re.

FILIPPO II

Per traversare i dì dolenti in cui viviamo,
nella mia Corte invan cercato ho
quel che bramo.
Un uomo! Un cor leale! Io lo trovai!

L'INQUISITORE

Perchè un uomo?
Perchè allor il nome hai tu di Re,
Sire, se alcuno v'ha pari a te?

FILIPPO II

Non più, frate!

EL INQUISIDOR

Entonces os hablaré yo a vos, señor.
En suelo hispano la herejía jamás dominó,
mas hay quien quiere minar este edificio divino,
es un amigo del rey, y su fiel compañero,
el demonio tentador que a la ruina le aboca.
La traición de Carlos, que os ha logrado irritar,
en parangón a la suya no es sino un juego trivial.
Y yo, el Inquisidor, yo que a menudo elevé
mi mano potente contra la horda vil y delincuente
por los Grandes del mundo, olvidando mi fe,
dejo en paz al más rebelde...
¡y al rey!

FELIPE II

Para atravesar los días dolorosos que vivimos,
en mi Corte he buscado en vano
lo que anhelo.
¡Un hombre, un corazón leal! ¡Y lo he encontrado!

EL INQUISIDOR

¿Por qué un hombre?
¿Por qué ostentáis vos el título de rey,
señor, si a cualquiera vos sois semejante?

FELIPE II

¡No sigáis, fraile!

L'INQUISITORE

Le idee dei novator' in te son penetrate!
Infrangere tu vuoi con la tua debol man
il santo giogo, esteso sovra l'orbe roman!
Ritorna al tuo dover;
la Chiesa all'uom che spera,
a chi si pente, puote offrir la venia intera;
a te chiedo il signor di Posa.

FILIPPO II

No, giammai!

L'INQUISITORE

O Re, se non foss'io con te nel regio ostel,
oggi stesso, lo giuro a Dio, doman saresti
presso il Grande Inquisitor
al tribunal supremo.

FILIPPO II

Frate!
Tropoo soffersi quel linguaggio crudel!

L'INQUISITORE

Perché evocare allora l'ombra di Samuel?
Dato ho finor due Regi
al regno tuo possente!
L'opra di tanti dì distrugger vuoi, demente!
Perché mi trovo io qui?
Che vuole il Re da me?
(per uscire)

FILIPPO II

Mio padre,
che tra noi la pace alberghi ancor.

EL INQUISIDOR

¡Las ideas protestantes bien te han calado!
¡Quieres romper con tu débil mano
el santo yugo que atenaza al orbe romano!
Vuelve a tu deber;
la Iglesia al temeroso que se arrepiente,
le redime de sus pecados;
a ti te reclamo al señor de Posa.

FELIPE II

¡No, jamás!

EL INQUISIDOR

Oh rey, si no estuviera ante ti, hoy mismo
en tu real palacio, juro por Dios que mañana
estarías ante el Gran Inquisidor
en el tribunal supremo.

FELIPE II

¡Fraile!
¡Mucho aguanto ya tu lenguaje cruel!

EL INQUISIDOR

¿Para qué evocar al espíritu de Samuel?
Hasta hoy he coronado a dos reyes
de tu poderoso reino.
¿La obra de tantos quieres destruir, demente?
¿Para qué estoy yo aquí?
¿Qué quiere el rey de mí?
(quiere salir)

FELIPE II

Padre,
reine la paz entre nosotros.

L'INQUISITORE

La pace?
(*allontanandosi*)

FILIPPO II

Obbliar tu dèi quel ch'è passato.

L'INQUISITORE

Forse!
(*sulla porta per uscire*)

FILIPPO II

Dunque il trono piegar
dovrà sempre all'altar!

Scena e Quartetto

Elisabetta e Filippo, Eboli, Rodrigo.

ELISABETTA

(*entrando e gettandosi ai piedi del Re*)
Giustizia! o Sire!
Ho fè nella lealtà del Re.
Son nella Corte tua crudelmente trattata
e da nemici oscuri, incogniti, oltraggiata.
Lo scrigno ov'io chiudea, Sire, tutt'un tesor,
i gioieli... altri oggetti a me più cari ancor...
L'hanno rapiti a me!
Giusticia! La reclamo da Vostra Maestà!

Il re si alza lentamente, prende un cofanetto dal tavolo e lo presenta alla Regina.

EL INQUISIDOR

¿La paz?
(*alejándose*)

FELIPE II

Debes olvidar el pasado.

EL INQUISIDOR

¡Quizás!
(*en el umbral de la puerta, al salir*)

FELIPE II

El trono siempre se ha de inclinar
ante el altar.

Escena y Cuarteto

Isabel y Felipe, Éboli, Rodrigo.

ISABEL DE VALOIS

(*entra y se arroja a los pies del rey*)
¡Justicia, señor!
Confío en la lealtad del rey.
Soy en tu Corte cruelmente tratada,
por enemigos desconocidos y oscuros ultrajada.
El bargueño donde guardaba, señor, un tesoro,
joyas y otros objetos aún más preciados...
¡Me lo han robado!
¡Justicia! ¡La reclamo de Su Majestad!

El rey se alza lentamente, coge un cofrecillo de la mesa y se lo enseña a la reina.

FILIPPO II

Quello che voi cercate... Eccolo!

ELISABETTA

Ciel!

FILIPPO II

A voi d'aprirlo piaccia.

(*Elisabetta rifiuta d'un cenno*)

Ebben, io l'aprirò.

(*infrangendo lo scrigno*)

ELISABETTA

(*tra sé*)

Ah! Mi sento morir!

FILIPPO II

Il ritratto di Carlo!

ELISABETTA

Sì.

FILIPPO II

Fra i vostri gioiel'!

ELISABETTA

Sì.

FILIPPO II

Che? Confessar l'osate a me!

FELIPE II

Eso que buscáis... ¡Tomadlo!

ISABEL DE VALOIS

¡Cielos!

FELIPE II

Haced el favor de abrirla.

(*Isabel se niega con un gesto*)

Como gustéis, yo lo abriré.

(*forzando la cajita*)

ISABEL DE VALOIS

(*para ella*)

¡Ah! ¡Me siento morir!

FELIPE II

¡El retrato de Carlos!

ISABEL DE VALOIS

Sí.

FELIPE II

¡Entre vuestras joyas!

ISABEL DE VALOIS

Sí.

FELIPE II

¿Cómo? ¡Osáis confesarlo!

ELISABETTA

Io l'oso! Sì!
Ben lo sapete, un dì promessa
al figlio vostro fu la mia man;
or v'appartengo a Dio sommessa,
ma immacolata qual giglio io son.
Ed ora si sospetta
l'onor d'Elisabetta!
Si dubita di me...
E chi m'oltraggia è il Re!

FILIPPO II

Ardita troppo voi favellate!
Me debole credete e sfidarmi sembrate;
la debolezza in me può divenir furor.
Tremate allor, per voi, per me.

ELISABETTA

Il mio fallir qual è?

FILIPPO II

Spergiura!
Se tanta infamia colmò la misura,
se fui da voi tradito, lo giuro innanzi al ciel,
il sangue verserò!

ELISABETTA

Pietà mi fate.

FILIPPO II

Ah, la pietà d'adultera consorte!

ISABEL DE VALOIS

¡Sí, oso!
Vos sabéis de sobra que mi mano un día
fue a vuestro hijo prometida;
ahora os pertenezco, por sumisión a Dios,
mas soy pura como un lirio.
¡Y ahora se sospecha
del honor de Isabel!
Se duda de mí...
¡Y quien me ultraja es el rey!

FELIPE II

¡Habláis con demasiada osadía!
Me tenéis por débil y parecéis desafiar me;
la debilidad en mí puede tornarse furia.
Temblad entonces, por vos y por mí.

ISABEL DE VALOIS

¿Cuál ha sido mi pecado?

FELIPE II

¡Perjura!
Si tanta infamia colmó la medida,
si fui por vos traicionado, ¡juro ante el cielo
que correrá la sangre!

ISABEL DE VALOIS

Me inspiráis piedad.

FELIPE II

¡Ah, la piedad de la esposa adúltera!

ELISABETTA

(*svenendo*)

Ah!

FILIPPO II

(*aprendo le porte dal fondo*)

Soccorso alla Regina!

Detti, Rodrigo e la Principessa d'Eboli.

PRINCIPESSA D'EBOLI

(*atterrita al veder la Regina svenuta*)

Ciel, che mai feci! Ahimè!

RODRIGO

Sire, soggetta è a voi la metà della terra:
sareste dunque in tanto vasto impero
il sol, cui non v'è dato il comandar?

FILIPPO II

(*tra sé*)

Ah, sii maledetto sospetto fatale,
opera d'un demòn, d'un demòn infernale!
No! Non macchiò la fé giurata,
La sua fierezza il dice a me!

PRINCIPESSA D'EBOLI

(*tra sé*)

La perdei, oh rimorso fatale!
Commettea un delitto infernale!
La tradia, io tradia quel nobile cor!
La perdei! Oh dolor!

ISABEL DE VALOIS

(*se desmaya*)

¡Ah!

FELIPE II

(*abriendo las puertas del fondo*)

¡Socorran a la reina!

Los antedichos, Rodrigo y la Princesa de Éboli.

PRINCESA DE ÉBOLI

(*aterrada al ver a la reina desmayada*)

¡Cielos, qué he hecho! ¡Ay de mí!

RODRIGO

Señor, sometida tenéis a media tierra:
¿seréis pues, en tan vasto imperio
el único, que no pueda gobernar?

FELIPE II

(*para sí mismo*)

Ah, maldita sea la sospecha fatal,
obra de un demonio, ¡de un demonio infernal!
No manchó la fidelidad jurada,
¡su fiereza bien me lo dice!

PRINCESA DE ÉBOLI

(*para sí misma*)

La llevé a la perdición,
¡oh remordimiento fatal!
¡La traicioné, traicioné a su noble corazón!
¡La he perdido, oh, dolor!

RODRIGO

(*tra sé*)

Ormai d'oprar suonata è l'ora,
folgore orrenda in ciel brillò!
Che per la Spagna un uomo mora.
Lieto avvenir le lascerò!

ELISABETTA

(*rinvenendo*)

Che avvenne! O ciel! In pianto e duolo,
ognun, o madre, m'abbandonò.
Io son straniera in questo suol,
più sulla terra speme non ho!

Il Re esce dopo breve esitazione.

Rodrigo lo segue con gesto risoluto.
Eboli resta sola con la Regina.

SCENA

Elisabetta ed Eboli.

PRINCIPESSA D'EBOLI

(*gettandosi ai piedi d'Elisabetta*)
Pietà!
Perdon per la rea che si pente!

ELISABETTA

Al mio piè! Voi! Qual colpa?

RODRIGO

(*para sí*)

¡Ha llegado la hora,
horrible fulgor en el cielo brilló!
Que por España un hombre muera,
un futuro feliz le dejaré.

ISABEL DE VALOIS

(*volviendo en sí*)

¡Qué ha pasado! ¡Oh cielos! Entre llanto y duelo,
todos, oh madre, me han abandonado.
Extranjera en esta tierra,
¡no me queda esperanza en este mundo!

El rey sale tras breve duda.

Rodrigo lo sigue con gesto resuelto.
Éboli se queda sola con la reina.

ESCENA

Isabel y Éboli.

PRINCESA DE ÉBOLI

(*arrojándose a los pies de Isabel*)
¡Piedad!
¡Perdón para la culpable arrepentida!

ISABEL DE VALOIS

¡Cómo a mis pies! ¡Vos! ¿De qué culpa habláis?

PRINCIPESSA D'EBOLI

Ah, m'uccide il rimorso!
Torturato è il mio core.
Angel del ciel, Regina augusta e pia,
sappiate a qual demón
l'inferno vi dà in preda!
Quello scrigno... son io che l'involai!

ELISABETTA

Voi!

PRINCIPESSA D'EBOLI

Sì, son io, son io che v'accusai!

ELISABETTA

Voi!

PRINCIPESSA D'EBOLI

Sì! L'amor, il furore!
L'odio che avea per voi!
La gelosia crudel che straziavami il cor
contro voi m'eccitar!
Io Carlo amava, e Carlo m'ha spazzata!

ELISABETTA

Voi l'amaste? Sorgete.

PRINCIPESSA D'EBOLI

No! Pietà di me!
Un'altra colpa!

ELISABETTA

Ancor!

PRINCESA DE ÉBOLI

¡Ah, el remordimiento me mata!
Torturado tengo el corazón.
Ángel del cielo, reina augusta y pía,
¡sabed de qué demonio del infierno
caísteis presa!
Ese cofre... ¡fui yo quien lo robó!

ISABEL DE VALOIS

¡Vos!

PRINCESA DE ÉBOLI

¡Sí, fui yo quien os acusó!

ISABEL DE VALOIS

¡Vos!

PRINCESA DE ÉBOLI

¡Sí, el amor, la rabia!
¡El odio que sentía por vos!
¡Los celos más crueles me destrozaban
el corazón y me incitaron contra vos!
Yo amaba a Carlos, ¡y Carlos me despreciaba!

ISABEL DE VALOIS

¿Vos le amabais? Levantaos.

PRINCESA DE ÉBOLI

¡No, tened piedad de mí!
¡Hay otro delito...!

ISABEL DE VALOIS

¡Otro más!

PRINCIPESSA D'EBOLI

Pietà!
Il Re... Non imprecate a me!
Sì, sedotta, perduta...
L'error che v'imputai...
Io stessa... avea commesso!

ELISABETTA

Rendetemi la croce!
La Corte vi convien lasciar col dì novello!
Fra l'esilio ed il vel sceglier potrete!
(*esce*)

PRINCIPESSA D'EBOLI

(*Eboli si rialza*)
Ah! Più non vedrò...
Ah, più mai non vedrò la Regina!
O don fatale, o don crudel
che in suo furor mi fece il cielo!
Tu che ci fa sì vane altere,
ti maledico, o mia beltà.
Versar, versar sol posso il pianto,
speme non ho, soffrir dovrò!
Il mio delitto è orribil tanto che cancellar
mai non potrò! Ti maledico, oh mia beltà!
O mia Regina, io t'immolai
al folle error di questo cor.
Solo in un chiostro al mondo ormai
dovrò celar il mio dolor!
Ohimè! O mia Regina! Oh, ciel! E carlo?
A morte domani, gran Dio, andar vedrò!
Ah, un dì mi resta, la speme m'arride!
Sia benedetto il ciel! Lo salverò!
(*esce precipitosa*)

PRINCESA DE ÉBOLI

¡Piedad!
El rey... ¡No me maldigáis!
Sí, fui seducida, perdida...
El pecado del que os acusé,
¡yo misma había cometido!

ISABEL DE VALOIS

¡Devolvedme la cruz!
La Corte deberéis abandonar al amanecer!
¡El destierro o el convento debéis elegir!
(*sale*)

PRINCESA DE ÉBOLI

(*Éboli se levanta*)
¡Ah, ya no os volveré a ver...!
¡Nunca más volveré a ver a la reina!
¡Oh, don fatal, oh don cruel,
que en su ira me hizo el cielo!
A ti, que nos haces tan fatuas y altivas,
¡yo te maldigo, belleza mía!
Sólo puedo derramar mi llanto,
no hay esperanza, ¡he de sufrir!
¡Mi delito es tan espantoso que jamás lo podré expiar!
¡Yo te maldigo, belleza mía!
Oh, mi reina, yo te inmolé
al loco error de mi corazón.
¡Solo en un claustro, lejos del mundo,
he de encerrar a mi corazón!
¡Ay, mi reina! Oh, cielos, ¿y Carlos?
¡A la muerte, mañana, gran Dios, le veré marchar!
¡Ah, un día me queda, la esperanza me alienta!
¡Bendito sea el cielo! ¡Le salvaré!
(*sale precipitadamente*)

Parte seconda

*La prigione di Don Carlo.
Un oscuro sotterraneo,
nel quale sono state gettate in fretta
alcune suppellettili della Corte. In fondo
cancello di ferro che separa la prigione
da una corte che la domina e nella quale
si veggono le guardie andare e venire.
Una scalinata vi conduce
da piani superiori dell'edifizio.*

Morte di Rodrigo e Sommossa *Don Carlo e Rodrigo.*

*Don Carlo è assiso, col capo nelle mani
assorto nei suoi pensieri. Rodrigo entra,
parla sottovoce ad alcuni uffiziali
che si allontanano immediatamente.
Egli contempla Don Carlo con tristezza.
Questi ad un movimento di Rodrigo si scuote.*

RODRIGO

Son io, mio Carlo.

DON CARLO

O Rodrigo, a te son
ben grato di venir di Carlo alla prigion.

RODRIGO

Mio Carlo!

Segunda parte

*La prisión de Don Carlos
Un sótano oscuro
en el que han sido arrojados a toda prisa
algunos abalorios domésticos de la Corte.
Al fondo se ve una cancela de hierro que separa
la prisión del espacio por el que se accede,
en el que se ve a algunos guardias ir y venir.
Una escalinata conduce
a los pisos superiores del edificio.*

Muerte de Rodrigo y Revuelta *Don Carlos y Rodrigo.*

*Don Carlos está sentado, con la cabeza
entre las manos, absorto en sus pensamientos.
Rodrigo entra, habla en voz baja
a algunos oficiales que se alejan de inmediato.
Él contempla a Don Carlos con tristeza.
Este, a un gesto de Rodrigo, se mueve.*

RODRIGO

Soy yo, Carlos mío.

DON CARLOS

Oh Rodrigo, mucho te agradezco
que vengas a la prisión de Carlos.

RODRIGO

¡Carlos mío!

DON CARLO

Ben tu il sai; m'abbandonò il vigore!
D'Isabella l'amor mi tortura e m'uccide.
No, valor più non ho pei viventi!
Ma tu, puoi salvarli ancor;
oppressi non fian più.

RODRIGO

Ah, noto appien ti sia l'affetto mio!
Uscir tu dèi da quest'orrendo avel.
Felice ancor io son se abbracciarti poss'io!
Io ti salvai!

DON CARLO

Che di'?

RODRIGO

Convien qui dirci addio!
(*Don Carlo resta immobile
guardando Rodrigo con istupore*)
O mio Carlo!
(*largo silenzio*)
Per me giunto è il dì supremo,
no, mai più ci rivedremo;
ci congiunga Iddio nel ciel,
ei che premia i suoi fedel'.
Sul tuo ciglio il pianto io miro;
lagrimar così, perché?
No, fa cor, l'estremo spiro
lieto è a chi... morrà per te.

DON CARLO

(*tremendo*)
Che parli tu di morte?

DON CARLOS

¡Bien lo sabes, me fallaron las fuerzas!
El amor por Isabel me tortura y me mata.
¡No, nada importo ya a los vivos!
Pero tú aún puedes salvarlos,
que no sigan oprimidos.

RODRIGO

¡Ah, bien conoces mi afecto!
Debes salir de este horrendo sepulcro.
¡Soy feliz si aún he podido abrazarte!
¡Yo te he salvado!

DON CARLOS

¿Qué dices?

RODRIGO

¡ Debemos despedirnos!
(*Don Carlos se queda inmóvil,
mirando a Rodrigo con estupor*)
¡Oh, Carlos mío!
(*largo silencio*)
Ha llegado mi último día,
no, ya no nos veremos.
Que nos una Dios en el cielo,
él que premia a sus fieles.
En tus ojos veo el llanto,
¿esas lágrimas, por qué?
No, ten valor, el último suspiro
hace feliz a quien... ¡morirá por ti!

DON CARLOS

(*temblando*)
¿Qué dices tú de muerte?

RODRIGO

Ascolta, il tempo stringe.
Rivolta ho già su me la folgore tremenda!
Tu più non sei oggi il rival del Re.
Il fiero agitator delle Fiandre... son io!

DON CARLO

Chi potrà prestar fè?

RODRIGO

Le prove son tremende!
I fogli tuoi trovati in mio poter...
Della ribellion testimoni son chiari,
e questo capo al certo a prezzo è messo già.

*Due uomini discendono la scalinata
della prigione. Uno d'essi è vestito
dell'abito del Sant'Uffizio;
l'altro è armato d'un archibugio.
Si fermano un momento e si mostrano
Don Carlo e Rodrigo, che non li vedono.*

DON CARLO

Svelar vo' tutto al Re.

RODRIGO

No, ti serba alla Fiandra,
ti serba alla grand'opra,
tu la dovrai compire...
Un nuovo secol d'ôr rinascer tu... farai;
regnare tu dovevi, ed io morir per te!

*L'uomo ch'è armato d'un archibugio
mira Rodrigo e fa fuoco.*

RODRIGO

Escucha, el tiempo apremia.
¡He vuelto contra mí la ira tremenda! Hoy
ya no eres el enemigo del rey.
El fiero agitador de Flandes... ¡soy yo!

DON CARLOS

¿Quién podría creerte?

RODRIGO

¡Terribles son las pruebas!
Tus cartas han sido halladas en mi poder...
Testimonios claros de la rebelión,
mi cabeza sin duda ya tiene precio.

*Dos hombres bajan la escalinata
de la prisión. Uno de ellos,
vestido con las ropas del Santo Oficio;
el otro armado con un arcabuz.
Se detienen un momento y miran
a Don Carlos y a Rodrigo, que no los ven.*

DON CARLOS

Se lo desvelaré todo al rey.

RODRIGO

No, sálvate por Flandes,
sálvate por la buena obra,
tú debes hacerlo...
Un nuevo siglo de oro has de traer...
Tú debes reinar, ¡y yo he de morir por ti!

*El hombre armado con el arcabuz
mira a Rodrigo y abre fuego.*

DON CARLO

(aterrito)

Cielo! La morte! Per chi mai?

RODRIGO

(ferito mortalmente)

Per me!

La vendetta del Re tardare non potea!
(*cade nelle braccia di Don Carlo*)

DON CARLO

Gran Dio!

RODRIGO

O Carlo, ascolta, la madre t'aspetta
a San Giusto doman; tutto ella sa.
Ah... la terra mi manca... Carlo mio,
a me porgi la man!
Io morrò, ma lieto in core,
ché potei così serbar
alla Spagna un salvatore!
Ah... di me... non... ti... scordar!

Rodrigo muore.

*Don Carlo cade disperatamente
sul corpo di Rodrigo.*
Entra Filippo II con seguito,
Grandi di Spagna, il Conte di Lerma,
Eboli, il Grande Inquisitore.

DON CARLOS

(aterrado)

¡Cielos! ¡La muerte! ¿Para quién?

RODRIGO

(herido mortalmente)

¡Para mí!

¡La venganza del rey no podía hacerse esperar!
(*cae en brazos de Don Carlos*)

DON CARLOS

¡Gran Dios!

RODRIGO

Oh Carlos, escucha, tu madre te espera
mañana en Yuste; ella lo sabe todo.

Ah... el suelo cede...

¡Carlos, dame la mano!
Yo moriré, feliz en el fondo de mi corazón,
pues así puedo salvaguardar
a un salvador para España.
¡Ah, no te olvides de mí!

Rodrigo muere.

*Don Carlos cae desesperado
sobre el cuerpo de Rodrigo.*
Entra Felipe II con su séquito,
Grandes de España, el conde de Lerma,
Éboli, el Gran Inquisidor.

FILIPPO II

Mio Carlo, a te la spada io rendo.

DON CARLO

Arretra!

La tua man di sangue è intrisa! Orror!
Una fraterna fè ci unia. Ei m'amava!
La vita sua per me sacrificò!

FILIPPO II

(*commosso, scoprendosi il capo davanti il corpo di Rodrigo*)
Presagio mio feral!

DON CARLO

Tu più figlio non hai!
I regni miei stan presso a lui!

FILIPPO II

(*contemplando Rodrigo*)
Chi rende a me quell'uom?

S'ode suonare a stormo.

CORO

Ciel! Suona a stormo!

IL CORO DEL POPOLO

Perir dovrà chi d'arrestarci attenti!
Feriam, feriam senza tema, o pietà!
Tremar ognun dovrà, curvar la testa
davanti al popolo, al popolo ultor!

FELIPE II

Carlos, te devuelvo la espada.

DON CARLOS

¡Atrás!

¡Tu mano está teñida de sangre! ¡Horror!
La fidelidad fraterna nos unía. ¡Él me amaba!
¡Su vida por la mía sacrificó!

FELIPE II

(*conmovido, descubriendose la cabeza ante el cuerpo de Rodrigo*)
¡Presagio de muerte!

DON CARLOS

¡Ya no tienes hijo!
¡Mi reino está junto a él!

FELIPE II

(*contemplando a Rodrigo*)
¿Quién me devuelve a ese hombre?

Se oye rumor de armas.

CORO

¡Cielos! ¡Suenan las armas!

EL CORO DEL PUEBLO

¡Ha de morir quien intente detenernos!
¡Hiramos sin miedo ni piedad!
¡Todos han de temblar y bajar la cabeza
ante el pueblo, el pueblo justiciero!

IL CONTE DI LERMA

Il popolo è in furor!
È l'infante ch'ei vuol!

FILIPPO II

Si schiudan le porte!

TUTTI

Ciel!

FILIPPO II

Obbedite! Io lo vo'!

CORO DI POPOLO

Feriam, feriam senza tema, o pietà!
Tremar ognun dovrà, curvar la testa
davanti al popolo, al popolo ultor!

PRINCIPESSA D'EBOLI

(*mascherata, a Don Carlo*)
Va! fuggi!

FILIPPO II

(*al Popolo*)
Che volete?

CORO

L'Infante!

FILIPPO II

(*additando Don Carlo*)
Egli qui sta!

EL CONDE DE LERMA

¡El pueblo está enfurecido!
¡Quieren al infante!

FELIPE II

¡Que se abran las puertas!

TODOS

¡Cielos!

FELIPE II

¡Obedecedme! ¡Así lo quiero!

CORO DEL PUEBLO

¡Hiramos sin miedo ni piedad!
¡Todos han de temblar y bajar la cabeza
ante el pueblo, el pueblo justiciero!

PRINCESA DE ÉBOLI

(*enmascarada, a Don Carlos*)
¡Vete, huye!

FELIPE II

(*al pueblo*)
¿Qué queréis?

CORO

¡Al infante!

FELIPE II

(*señalando a Don Carlos*)
¡Allí está!

L'INQUISITORE
Oh, sacrilegio infame!

CORO DI POPOLO
(*indietreggiando*)
Il Grande Inquisitor!

L'INQUISITORE
Vi prostrate innanzi al Re, che Dio protegge!
A terra!

FILIPPO II
A terra!

CORO DI POPOLO
(*cadendo in ginocchio*)
Signor, di noi pietà!

FILIPPO E L'INQUISITORE
Signor, sia gloria a te!

I GRANDI DI SPAGNA
(*con la spada alla mano*)
Evviva il Re!

*Il Grande Inquisitore
scende verso Filippo II
che va incontro a lui
in mezzo al popolo genuflesso.*

EL INQUISIDOR
¡Oh, sacrilegio infame!

CORO DEL PUEBLO
(*retrocediendo*)
¡El Gran Inquisidor!

EL INQUISIDOR
¡Postraos ante el rey, al que Dios protege!
¡A tierra!

FELIPE II
¡A tierra!

CORO DEL PUEBLO
(*caen de rodillas*)
¡Señor, ten piedad de nosotros!

FELIPE II Y EL INQUISIDOR
¡Señor, glorificado seas!

LOS GRANDES DE ESPAÑA
(*espada en mano*)
¡Viva el rey!

*El Gran Inquisidor
va junto a Felipe II,
que acude a su encuentro
rodeado por el pueblo arrodillado.*

ATTO QUARTO

*Il Chiostro del Convento di San Giusto.
Come nell'Atto primo. Notte. Chiaro di luna.*

Scena prima

*Elisabetta entra lentamente
assorta nei suoi pensieri,
s'avvicina alla tomba di Carlo V
e s'inginocchia.*

ELISABETTA

Tu che le vanità conoscesti del mondo
e godi nell'avel il riposo profondo,
se ancor si piange in cielo,
piangi sul mio dolor,
e porta il pianto mio al trono del Signor.
Carlo qui dee venir! Che parta e scordi omai!
A Posa di vegliar sui giorni suoi giurai.
Ei segua il suo destin, la gloria il traccierà.
Per me, la mia giornata a sera è giunta già!
O Francia, nobil suol,
sì caro ai miei verd'anni!
Fontainebleau!
Ver voi schiude il pensiero i vanni.
Giuro eterno d'amor là Dio da me ascoltò,
e quest'eternità un giorno sol durò.
Tra voi, vaghi giardin di questa terra ibéra,
se Carlo ancor dovrà fermare i passi a sera,
che le zolle, i ruscel', i fonti, i boschi, i fior,
con le loro armonie cantino il nostro amor.

ACTO CUARTO

*El claustro del monasterio de Yuste.
Como en el acto primero. Noche, claro de luna.*

Escena primera

*Isabel entra lentamente,
absorta en sus pensamientos,
se acerca a la tumba de carlos V
y se arrodilla.*

ISABEL DE VALOIS

Tú que conociste las vanidades del mundo
y gozas en la tumba del reposo profundo,
si aún se puede llorar en el cielo,
llora tú por mi dolor,
y lleva mi llanto ante el trono del Señor.
¡Carlos aquí vendrá! Que parta y olvide...
A Posa le juré velar por sus días.
Que siga su destino, la gloria se lo trazará.
¡Para mí, la vida ya ha llegado a su final!
Francia, noble tierra,
¡tan querida en mis años jóvenes!
¡Fontainebleau!
Mi pensamiento se abre a vuestro recuerdo.
Allí, eterno juramento de amor Dios de mí escuchó,
y esa eternidad tan sólo un día duró.
Si aquí, bellos jardines de la tierra ibérica,
Carlos detiene sus pasos esta noche, que los bancos,
los arroyos, las fuentes, los bosques y las flores,
con toda su armonía, canten nuestro amor.

Addio, bei sogni d'ôr, illusion perduta!
Il nodo si spezzò, la luce è fatta muta! Addio,
verd'anni, ancor! cedendo al duol crudel,
il core ha un sol desir: la pace dell'avel!
Tu che le vanità conoscesti del mondo
e godi nell'avel d'un riposo profondo,
se ancor si piange in cielo,
piangi sul mio dolor,
e porta il pianto mio al trono del Signor.
Se ancor si piange in cielo,
piangi sul mio dolor,
e il tuo col pianto mio reca appié del Signor.

Scena e Duetto d'Addio

Elisabetta e Don Carlo. Escena final

DON CARLO

È dessa!

ELISABETTA

Un detto, un sol; al ciel raccomando
il pellegrin che parte; e poi sol vi domando
di vivere e obliar.

DON CARLO

Sì, forte esser vogl'io:
ma quando è infranto amore,
prima della morte uccide.

ELISABETTA

No, pensate a Rodrigo!
Non è per folli idee, ch'ei si sacrificò!

¡Adiós, sueño dorado, ilusión perdida!
¡El nudo se soltó, la luz quedó enmudecida!
¡Adiós, años jóvenes!, cediendo al cruel dolor,
el corazón tiene un único deseo: ¡la paz de la tumba!
Tú que conociste las vanidades del mundo
y gozas en la tumba del reposo profundo,
si aún se puede llorar en el cielo,
llora tú por mi dolor,
y lleva mi llanto ante el trono del Señor.
Si aún se puede llorar en el cielo
llora tú por mi dolor
pon mi llanto a los pies del Señor.

Escena y Dueto del Adiós

Isabel y Don Carlos. Escena final

DON CARLOS

¡Es ella!

ISABEL DE VALOIS

Una palabra, sólo una; al cielo encomiendo
al peregrino que parte; y después, sólo os pido
el olvido, la vida.

DON CARLOS

Sí, quiero ser fuerte:
mas, cuando se rompe el amor,
mata más que la muerte.

ISABEL DE VALOIS

¡No, pensad en Rodrigo!
No se sacrificó por un absurdo ideal.

DON CARLO

Sulla terra fiamminga
io vo' che a lui s'innalzi sublime,
eccelso avel,
qual mai ne ottenne un re
tanto nobile e bel!

ELISABETTA

I fior del paradiso a lui sorrideranno.

DON CARLO

Vago sogno m'arrise... e sparve;
or nell'affanno.
Un rogo appar a me,
che spinge vampe al ciel.
Di sangue tinto un rio,
resi i campi un avel,
un popolo che muor,
e a me la man protende
siccome a Redentor, nei dì della sventura.
A lui n'andrò beato, se spento o vincitor,
plauso o pianto m'avrò dal tuo memore cor.

ELISABETTA

Sì l'eroismo è questo e la sua sacra fiamma!
L'amor degno di noi,
l'amor che i forti infiamma!
Ei fa dell'uomo un Dio!
Va! Non tardare ancor!
Sali il Calvario e salva un popolo che muor!

DON CARLOS

En tierras flamencas
quiero levantarle un excelsa
y sublime sepulcro,
¡uno como nunca lo tuvo un rey,
noble y hermoso!

ISABEL DE VALOIS

Las flores del paraíso le habrán de sonreír.

DON CARLOS

Un vago sueño tuve... y se disipó;
y en esa zozobra
un fuego se me apareció
que elevaba sus llamas al cielo.
Un río teñido de sangre,
los campos un cementerio,
un pueblo moribundo
que su mano me tiende
como al Redentor en días de desventura.
A él acudiré, feliz, si caído o vencedor, loado
o llorado, tengo un recuerdo en tu corazón.

ISABEL DE VALOIS

¡Sí, el heroísmo es ése, ésa su sagrada llama!
¡El amor digno de nosotros,
que al valiente inflama!
¡Él hace del hombre un dios!
¡Ve, no te demores más!
¡Sube al Calvario y salva al pueblo que muere!

DON CARLO

Sì con la voce tua quella gente m' appella...
E, se morrò per lei, la mia morte fia bella!
Ah! Pria di questo dì alcun poter uman
disgiunta non avria la mia dalla tua man!
Ma vinto in sì gran dì l'onor
ha in me l'amore;
impresa a questa par rinnova
e mente e core!
Non vedi, Elisabetta?
Io ti stringo al mio seno né mia virtù vacilla,
né ad essa io mancherò!
Or che tutto finì e la man io ritiro
dalla tua man, tu piangi?

ELISABETTA

Sì, piango, ma t'ammiro.
Il pianto gli è dell'alma, vedere tu lo puoi,
qual san pianto versar le donne pegli eroi!

ELISABETTA E DON CARLO

Ma lassù ci vedremo in un mondo migliore,
dell'avvenire eterno
suonan per noi già l'ore;
e là noi troverem nel grembo del Signor
il sospirato ben che fugge in terra Ognor!
In tal dì, che per noi non avrà più domani,
tutti i nomi scordiam degli affetti profani.

DON CARLOS

Sí, por tu voz aquella gente me llama,
¡si muero por ella, bella será mi muerte!
¡Antes de hoy ningún poder humano
habría soltado tu mano de mi mano!
Mas, ha vencido en tal día
el honor al amor,
empresa semejante remoza
mente y corazón.
¿No ves, Isabel?,
en mi seno te estrecho,
¡ni vacila mi virtud, ni faltaré a ella!
Ahora que todo acabó
y retiro mi mano de tu mano, ¿lloras?

ISABEL DE VALOIS

Sí, lloro, pero te admiro.
Es el llanto del alma, bien puedes verlo,
¡el que lloran las mujeres por los héroes!

ISABEL y DON CARLOS

Allá arriba nos veremos, en un mundo mejor,
ya suena para nosotros
la hora del futuro eterno,
mas, allá arriba encontraremos, junto al Señor,
el suspirado bien que en la tierra nos han negado.
En un día como hoy, que no tendrá su mañana,
olvídemos el nombre de los amores profanos.

DON CARLO

Addio, mia madre!

ELISABETTA

Addio, mio figlio!

DON CARLO

Ah sì, per sempre. Addio!

*Detti, entrano poi Filippo II,
il Grande Inquisitore, il Frate,
Famigliari del Santo Uffizio.*

FILIPPO II

(prendendo il braccio della Regina)

Per sempre!... Io voglio un doppio sacrificio!

Il mio dover farò.

(all'Inquisitore)

Ma voi?

L'INQUISITORE

Il Santo Uffizio il suo farà!

ELISABETTA

Ciel!

L'INQUISITORE

*(ai Famigliari del Santo Uffizio,
additando Don Carlo)*

Guardie!

DON CARLOS

¡Adiós, madre!

ISABEL DE VALOIS

¡Adiós, hijo mío!

DON CARLOS

Ah sí, para siempre. ¡Adiós!

*Los antedichos, luego entran Felipe II,
el Gran Inquisidor, el Fraile,
miembros del Santo Oficio.*

FELIPE II

(toma del brazo a la reina)

¡Sí, para siempre! ¡Yo quiero un doble sacrificio!

Cumpliré con mi deber.

(al Inquisidor)

¡Y vos?

EL INQUISIDOR

¡El Santo Oficio cumplirá con el suyo!

ISABEL DE VALOIS

¡Cielos!

EL INQUISIDOR

*(a los miembros del Santo Oficio,
señalando a Don Carlos)*

¡Guardias!

DON CARLO

Dio mi vendicherà!
Il tribunal di sangue sua mano spezzerà!

*Don Carlo, difendendosi,
indietreggia verso la tomba di Carlo V.
Il cancello si apre, apparisce il Frate.
È Carlo V col manto e colla corona reale.*

IL FRATE

(*a Don Carlo*)
Il duolo della terra
nel chiostro ancor ci segue,
solo del cor la guerra
in ciel si calmerà!

L'INQUISITORE

È la voce di Carlo!

FAMILIARI DEL SANTO UFFIZIO

È Carlo Quinto!

FILIPPO

(*spaventato*)
Mio padre!

ELISABETTA

Oh ciel!

*Carlo V trascina nel chiostro.
Don Carlo smarrito.*

DON CARLOS

¡Dios me vengará!
¡Al tribunal de sangre con su mano destrozará!

*Don Carlos, defendiéndose,
retrocede hacia la tumba de Carlos V.
La cancela se abre, aparece el Fraile.
Es Carlos V con el manto y la corona real.*

EL FRAILE

(*a Don Carlos*)
El dolor terrenal
hasta el claustro nos acompaña;
la guerra del corazón
sólo en el cielo se calma.

EL INQUISIDOR

¡La voz de Carlos!

MIEMBROS DEL SANTO OFICIO

¡Es Carlos V!

FELIPE II

(*asustado*)
¡Mi padre!

ISABEL DE VALOIS

¡Oh cielos!

*Carlos V se precipita en el claustro.
Don Carlos desaparece.*

Traducción: Anselmo Alonso Soriano